



**TRANSFORMACIÓN DE LA PRÁCTICA DE ENSEÑANZA SIMULTANEA
DEL NASA YUWE Y EL CASTELLANO MEDIANTE EL MÉTODO LESSON
STUDY Y LOS ENFOQUES DE TRANSLINGÜISMO Y DE ESCRITURA PARA
APRENDER LENGUA EN EL GRADO SÉPTIMO DE LA I.E. KUE DSI'J. (CAMINO
DE LA JUVENTUD)**

Simón Evelio Pacho Cainás

FACULTAD DE EDUCACIÓN. UNIVERSIDAD DE LA SABANA

MAESTRÍA EN PEDAGOGÍA EXTENSIÓN HUILA

Asesor:

Roberto Alvira Quiroga

Julio 2022

Agradecimientos

Agradezco a mi familia, por su paciencia y comprensión durante el tiempo que dedique en el proceso de formación con la universidad.

Agradezco a mis estudiantes que hacen que mi practica de enseñanza cobre sentido y sea mejorada en pro de cada uno de ellos.

Agradezco a los directivos de la institución que permitieron y brindaron los espacios para recorrer el camino formativo y mejorar mi práctica de enseñanza.

Agradezco a la profesora Lida Alexandra Izasa que, gracias a su calidad humana, comprensión y apoyo culmino este proceso cargado de experiencias.

Agradezco al profesor Roberto Alvira por su acompañamiento, asesoría y paciencia a lo largo de este proceso investigativo.

Agradezco a la Universidad por brindar los espacios de formación y contar con personas que aportan con su conocimiento, su calidad humana para acompañar este proceso de formación.

Resumen

La presente investigación describe la experiencia del profesor del pueblo indígena Nasa que orienta la lengua Materna en la institución Kue Dsi´j con estudiantes de básica secundaria y media, donde presenta una reflexión, análisis, hallazgos y transformaciones de su práctica de enseñanza desde el enfoque de translingüismo y escritura para aprender lengua en la enseñanza simultánea del nasa yuwe y el castellano, con la apropiación de la metodología de investigación Lesson Study.

El proceso se realizó bajo la investigación- acción, con la metodología de Lesson Study, lo que permite realizar de manera colaborativa la planeación, implementación, evaluación y reflexión de la práctica de enseñanza y se pueden observar las reflexiones del docente investigador entorno a su propio ejercicio en el aula a través de los ciclos de reflexión, enfocándose en las acciones constitutivas de la práctica de enseñanza.

Se presentan en los hallazgos, transformaciones en su práctica de enseñanza y sus proyecciones para continuar el proceso de fortalecimiento de la identidad cultural como el fortalecimiento de las habilidades comunicativas, planeación mejor estructurada, comprensión del alfabeto unificado, elaboración de los RPA, implementación del translingüismo y la escritura para aprender lengua, trabajo colaborativo de los estudiantes, reflexiones de las acciones constitutivas de la práctica de enseñanza y una valoración continua.

Palabras claves: Translingüismo, enseñanza para aprender lengua, planeación, implementación, evaluación, reflexión.

Summary

The present investigation describes the experience of the teacher of the Nasa indigenous people who guides the mother tongue in the Kue Dsi'j institution with secondary and middle school students, where he presents a reflection, analysis, findings and transformations of his teaching practice from the perspective of translanguaging and writing to learn language in the simultaneous teaching of Nasa Yuwe and Spanish, with the appropriation of the Lesson Study research methodology.

The process was carried out under action research, with the Lesson Study methodology, which allows collaborative planning, implementation, evaluation and reflection of the teaching practice and the reflections of the research teacher can be observed around their own exercise in the classroom through reflection cycles, focusing on the constitutive actions of the teaching practice.

Transformations in the teacher's teaching practices and his plans to continue the process of strengthening cultural identity are presented in the findings.

Key words: Translanguaging, writing to learn language, planning, implementation, evaluation, reflection.

Contenido

Capítulo I	11
Antecedentes de las Prácticas De Enseñanza Estudiada	11
Capítulo II	13
Contexto en el que se Desarrolla la Práctica de Enseñanza Estudiada.....	13
Ubicación.....	13
Contexto Institucional	14
Contexto de Aula	17
Capítulo III	19
Prácticas de Enseñanza al Inicio de la Investigación	19
Acciones de Planeación Realizadas.....	19
Acciones de Implementación	20
Acciones de Evaluación del Aprendizaje de los Estudiantes	20
Capítulo IV	22
Formulación del Problema de Investigación	22
Problemática Identificada	22
Objetivo General	23
Objetivos específicos.....	23
Capítulo V	24
Descripción de la Investigación.....	24
Paradigma	26
Alcance.....	27
Enfoque.....	27
Diseño de Investigación	27
Modelo de Investigación	28
Instrumentos y Técnicas de Investigación.....	29

Categorías preliminares	29
<i>PLANEACIÓN</i>	29
<i>IMPLEMENTACIÓN</i>	30
<i>EVALUACIÓN</i>	30
Sub-categorías Identificadas.....	30
<i>ORALIDAD.</i>	30
<i>DICTADOS</i>	31
<i>COMPARACIONES.</i>	31
<i>LA REFLEXIÓN</i>	31
Capítulo VI	35
Ciclos de Reflexión	35
Ciclo 1: Reflexionando Nuestra Práctica.....	37
Ciclo 2: Retroalimentando Nuestra Práctica.....	38
Ciclo 3: Hilando Nuestra Práctica	40
<i>PLANEACIÓN</i>	41
FASE 1.	41
ELECCIÓN DEL FOCO.	41
FASE 2.	41
PLANEACIÓN DE LA CLASE	41
FASE 3.....	43
PLANIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN.....	43
AJUSTE COLABORATIVO.	43
Implementación.....	43
FASE 4.....	43
ACUERDO COMO OBSERVAR Y RECOGER EVIDENCIA.	43
FASE 5:.....	44

DESCRIBIR Y ANALIZAR LA CLASE	44
Evaluar.....	44
FASE 6: Explica lo ocurrido.....	44
Reflexión.....	45
FASE 7.....	45
Evalúa y reflexiona sobre la clase.....	45
Ciclo 4: Tejiendo Nuestra Práctica Desde La Oralidad.....	47
Planeación.....	47
FASE 1.....	47
Elección del foco.	47
Fase 2	48
Planificar la clase.....	48
Fase 3	49
Planificar la investigación.....	49
Ajuste Colaborativo.	50
Implementación.....	50
FASE 4.....	50
Acuerdo como observar y recoger evidencias.	50
FASE 5:.....	51
DESCRIBIR Y ANALIZAR LA CLASE	51
Evaluar.....	51
FASE 6:.....	51
EXPLICA LO OCURRIDO	51
Reflexión.	52
FASE 7.....	52
Evalúa Y Reflexiona Sobre La Clase	52

Ciclo 5: Tejiendo Nuestra Práctica Desde La Escritura. (Vocabulario y dictados) .53	
Planeación.....	54
FASE 1.....	54
ELECCIÓN DEL FOCO.	54
FASE 2.....	54
PLANIFICAR LA CLASE.....	54
FASE 3.....	56
PLANIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN.	56
Implementación.....	56
FASE 4.....	57
Acuerdo como observar y recoger evidencias	57
FASE 5:.....	58
DESCRIBIR Y ANALIZAR LA CLASE	58
Evaluar.....	58
FASE 6.....	58
EXPLICA LO OCURRIDO	58
Reflexión.	59
FASE 7.....	59
Evalúa Y Reflexiona Sobre La Clase	59
Capítulo VII.....	60
Hallazgos e Interpretación de los Datos	60
Hallazgos De Las Acciones De Planeación.....	61
Hallazgo de las acciones de implementación.	63
Hallazgo de las acciones de Evaluación.....	65
Reflexión	66
Capítulo VIII	67

Discusión	67
Capítulo IX	70
Proyección	70
Referencias	72

Índice de Figuras

Figura 1	13
Figura 2	14
Figura 3	24
Figura 4	36
Figura 5	40
Figura 6	46
Figura 7	46
Figura 8	52
Figura 9	57

Índice de tablas

Tabla 1.....	45
Tabla 2.....	53
Tabla 3.....	61

Capítulo I

Antecedentes de las Prácticas De Enseñanza Estudiada

Cuando terminé como bachiller Agrícola en el año 1998, en el seminario Indígena en Tierradentro, Páez; Cauca; fundado por los Misioneros Vicentinos, en ese entonces dentro del resguardo contaban con pocas personas capacitadas académicamente. Para fortuna mía, y gracias a la solicitud de la Autoridad Ancestral del Resguardo, mi labor docente inicia en la Institución Educativa Kue Dsi'j del Resguardo indígena Huila, de Rionegro, Íquira, Huila, en el año de 1999. La experiencia inicialmente se da por colaborar y apoyar el proceso en la escuela en ese entonces; se da esta oportunidad, e inicio la experiencia con el grado primero, que tenía 30 estudiantes. Así empecé mi camino de aprendizaje y me enseñaron a mirar y entender la necesidad educativa que tenía la comunidad. Entendí que se trataba de una experiencia que exigía un gran compromiso para atender bien el querer y el sentir de la comunidad y, en este caso, del resguardo indígena. Los años siguientes trabajé con los niños de preescolar, una tarea que exigía un mayor compromiso y una mayor entrega para compartir y dar a entender lo que se quería que aprendieran. Gracias a la sugerencia de los mismos padres de familia, me seguí preparando académicamente; allí es cuando inicio el ciclo complementario con la Normal superior de Pitalito Huila, obteniendo el título de Normalista superior. A partir de allí, tengo la oportunidad de trabajar con el grado tercero, un grupo de 35 estudiantes. Esta nueva experiencia me motivó aún más para seguirme preparando y fue así como inicié una carrera de licenciatura con la universidad del Magdalena, obteniendo el título de licenciado en educación primaria con énfasis en ciencias sociales. Posteriormente, me especialicé en Expresión Lúdica en la universidad Sur Colombiana. A lo largo de mi vida como docente, he tenido la oportunidad de dictar todas las áreas en segundo, tercero,

cuarto, y quinto de primaria. En los últimos años he enseñado en secundaria en las áreas de proyectos pedagógicos productivos, legislación indígena y constitución política; actualmente estoy dedicado a trabajar en la enseñanza de Nasa Yuwe, aunque también dicto legislación indígena en un grupo, materia que se ofrece en lengua Nasa Yuwe en el colegio Kue Dsi'j, ubicado en la inspección de Rionegro, municipio de Íquira.

Finalmente, mi proceso de fortalecimiento como educador se continúa con el actual proceso de maestría en pedagogía en la Universidad de la Sabana.

Capítulo II

Contexto en el que se Desarrolla la Práctica de Enseñanza Estudiada

Ubicación

El resguardo indígena Huila y la institución educativa Kue Dsi'j (Camino de la juventud)

Figura 1

Ubicación geográfica de la vereda Rionegro



Nota. Ubicación de la Institución Educativa Kue Ds'ij

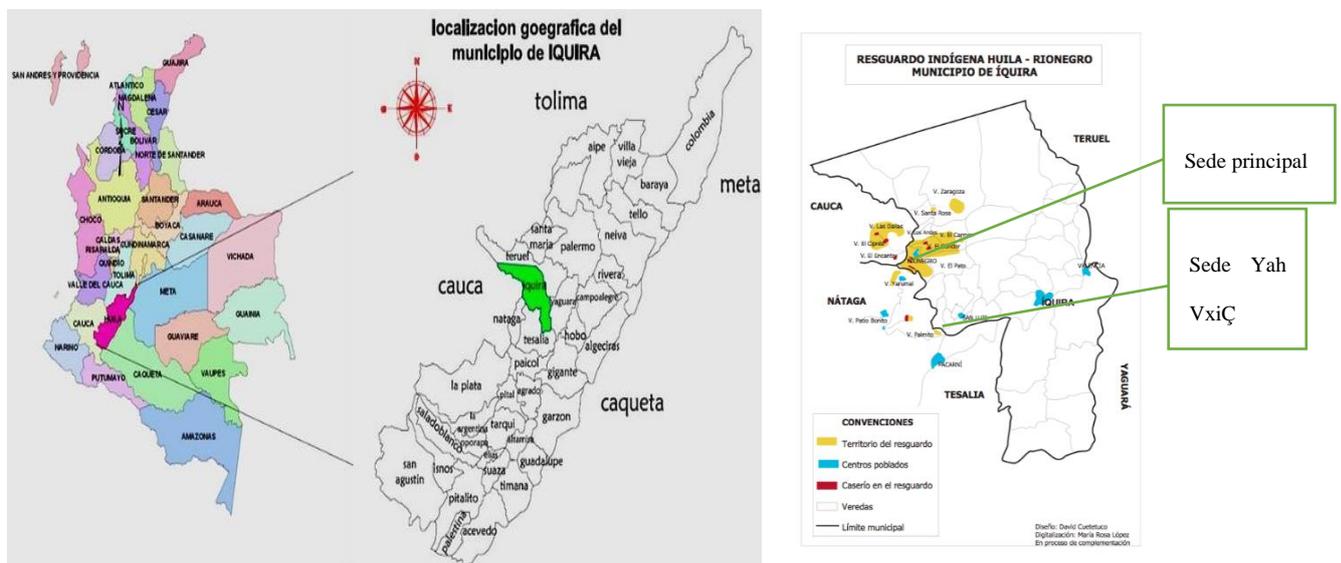
La nación Nasa es el segundo pueblo indígena en cantidad de población en Colombia, con un total de aproximadamente 300.000 personas que habitamos en los departamentos de Cauca, Huila, Valle, Caquetá, Tolima y Putumayo. El núcleo poblacional más grande se encuentra en el departamento del Cauca. Tenemos una gran conciencia de unidad, lo cual nos ha llevado a liderar procesos organizativos buscando el reconocimiento de nuestros derechos como pueblos originarios. Nuestra lengua materna Kwe'w Yuwe (Nasa Yuwe), es fuente de cultura y de vida de nuestro pueblo.

Contexto Institucional

La práctica de enseñanza desarrollada en la Institución Educativa Indígena Kue Dsi'j (Camino de la Juventud) es de carácter público, cuenta con una población de 567 estudiantes entre niños y jóvenes, en su mayoría del pueblo Nasa, distribuida en dos sedes, Kue Dsi'j sede principal ubicada en la Inspección de Rionegro municipio de Iquira y Yah VxiÇ ubicada en la vereda el Palmito del municipio de Tesalia, con una jornada académica de 8:00 a.m. a 3:30 p.m. ofreciendo el servicio educativo de preescolar, básica y media; cuenta con 28 docentes, 20 de planta, 5 provisionales y 3 por contrato con el CRIHU (Consejo Regional Indígena del Huila) todos los docentes asumiendo con gran sentido de pertenencia los procesos de educación propia en el territorio.

Figura 2

Ubicación geográfica del municipio de Iquira



Nota. Iquira limita con el departamento del Cauca, lugar de origen de los pobladores.

En la sección de básica donde se desarrolla la práctica de enseñanza, objeto de estudio de esta investigación tienen el acompañamiento de 12 docentes orientadores de las áreas y asignaturas, la mayoría de los dinamizadores son del pueblo Nasa y 5 de ellos hablan su idioma (kwe´w Yuwe) de los 5 solo 1 lo escribe, hay docentes de la comunidad que entienden el idioma, pero no lo hablan y los docentes que no pertenecen al resguardo no hablan, ni entienden. Dentro de las dinámicas propias de la institución se han organizado las áreas afines para realizar su transversalización de los contenidos, se desarrollan proyectos que apuntan al fortalecimiento de la cultura, apoyan la temática y fortalecen las vivencias culturales y la educación propia.

De acuerdo con lo expuesto por Bolaños (2018) la educación propia para los pueblos indígenas desde las vivencias son el soporte fundamental para la revitalización de las culturas y el mantenimiento del sentido de identidad, a través de la tradición oral y la historia de las distintas luchas, para defender el territorio y permanecer hasta hoy como pueblos.

En este sentido es de destacar el trabajo de los docentes en pro del fortalecimiento de las vivencias culturales a través de proyectos institucionales lo cual permite que desde la institución se vivencie, se fortalezca y se aporte en la recuperación de la cultura en los niños, y jóvenes del resguardo, los proyectos desarrollados Danza, Medicina Ancestral, artesanía propia y el Tul (Huerta familiar) en las actividades planteadas por cada proyecto apoyan cada una de las áreas y/o asignaturas que se orientan desde la cultura del pueblo Nasa y el conocimiento accidental, teniendo en cuenta que la temática que allí se encuentra es necesario contextualizarla para que así el conocimiento sea más significativo para los estudiantes .

Las familias del Resguardo son indígenas manejan la oralidad en idioma Nasa Yuwe, con un nivel académico bajo, viven de la agricultura y el autoconsumo, pertenecen a 10 veredas que conforman el resguardo Indígena, la comunidad educativa también está conformada por población campesina, los padres de familia de la comunidad indígena no acceden a la educación superior, muchos de ellos no terminan la secundaria ya que conforman su familia muy jóvenes, hay tres instituciones en la región, dos indígenas y una en el sector campesino, los estudiantes del Resguardo acceden a alguna de las instituciones indígenas ya que dentro de los mandado por la comunidad Indígena deben ser matriculados en estas instituciones, con la finalidad de aportar y apoyar las instituciones propias, y fortalecer el sistema educativo propio en pro de recuperar vivencias culturales que han desaparecido a través del tiempo, una de ellas el idioma, son muy pocos comuneros que acceden a la institución campesina.

La institución educativa cuenta con una planta física construida con recursos del SGP (sistema general de participación), secretaria de educación del Huila, Municipio, los salones de la sección de primaria son bastantes reducidos lo cual no son aptos para atender la población estudiantil ya cada grupo atiende máximo 30 estudiantes, lo que genera hacinamiento, algunos salones son amplios, no se cuenta con espacios suficientes para el descanso de los estudiantes, se cuenta con una sala de informática pero no está totalmente adecuada para atender a la población ya que los equipos no cuentan con las capacidades suficientes para el trabajo de aula, se presta el servicio de internet pero no tiene la capacidad suficiente para que en su momento todos puedan hacer uso de ella, una biblioteca lo cual no permanece abierta ya que no se cuenta con el personal suficiente para la atención, la Institución Educativa en su Proyecto Educativo Comunitario(PEC) llamado “ En Minga Tejiendo Sabiduría” construido con la participación y concertación de la comunidad y

orientado desde los saberes ancestrales por los sabios espirituales, expone sus necesidades y el sentir de la comunidad, es una estrategia pedagógica que contribuye al fortalecimiento del plan de vida del resguardo, centrado desde los principios del movimiento indígena unidad, tierra, cultura y autonomía y desde los principios institucionales autonomía, cosmovisión, identidad, idioma, Interculturalidad y unidad como pilares generadores de la educación propia, siendo su fundamento el territorio.

En su labor pedagógica los docentes integran los principios y fundamentos para el fortalecimiento y rescate de la cultura, es un trabajo que se desarrolla en equipo y concertación para dar cumplimiento a la visión y misión de la Institución Educativa y direccionado por los integrantes del resguardo. El trabajo de los docentes es comunitario ya que se debe aportar y fortalecer desde el ámbito colectivo y fortalecer las bases para mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje de los estudiantes, se hace un seguimiento por parte de la autoridad Ancestral (cabildo mayor), la comunidad en general para evaluar el avance del proceso educativo.

Contexto de Aula

El aula como espacio físico en el que se desarrolla el proceso de enseñanza-aprendizaje debe ser un contexto transformador para los estudiantes para lo cual el rol docente es clave. Los profesores deben fomentar la motivación intrínseca de los estudiantes y hacerlos partícipes del proceso de aprendizaje poniendo en crisis sus esquemas mentales. (Bertuzzi, 2015).

En el contexto de aula en el que se desarrolla la práctica de enseñanza, ubica al docente investigador como director de grado séptimo A, orientando las áreas de Nasa Yuwe desde el grado sexto a undécimo, legislación indígena en los séptimos A y B, grupos que, en

su mayoría, están compuestos por estudiantes pertenecientes al pueblo Nasa; estos estudiantes son Nasa Yuwe hablantes, si bien algunos estudiantes son de comunidad mestiza y no hablan el Nasa Yuwe. La disposición física es demasiado pequeña para atender la cantidad de estudiantes y garantizar una buena atención; los estudiantes se distraen con gran facilidad, ya que por la institución pasa la vía principal, el clima institucional está enmarcado en las buenas relaciones entre todo el personal que atiende la población, desde la cultura se promueven los valores característicos del pueblo Nasa enmarcados en el respeto, la solidaridad y la unión, se orientan 6 horas diarias académicas.

En una de sus frases el padre Álvaro Ulcue Chocue, Líder indígena invita al pueblo indígena Nasa a “Si quieres cambiar algo en la comunidad debes empezar desde los niños y los jóvenes” “A los jóvenes los invito a estudiar y luchar fuertemente sin cansarse. Ojalá no les de pena ser indígenas”.

Teniendo en cuenta los pensamientos del líder indígena el trabajo docente va encaminado a fortalecer el sentido de pertenencia de la cultura y mantenerla viva de generación en generación, sin dejar atrás los conocimientos esenciales para desenvolverse en los contextos, sin desconocer la cultura. Mediante la planeación colaborativa con los colegas hizo que la practica de enseñanza fuera significativa y tener una mirada mas amplia hacia los estudiantes para darle el valor hacia los aprendizaje de cada uno de los estudiantes en lo cognitivo, comportamental y procedimental. El desarrollo de esta investigación fue de dos horas para encontrarnos semanalmente.

Capítulo III

Prácticas de Enseñanza al Inicio de la Investigación

En el presente capítulo se realiza la descripción de cómo eran las acciones constitutivas de la práctica de enseñanza del profesor anteriores a la formación de la Maestría de pedagogía de la universidad de La Sabana y que dan cuenta como era su ejercicio en su profesión como docente de la comunidad indígena en la enseñanza del nasa yuwe en el contexto de aula.

Acciones de Planeación Realizadas

Inicialmente el docente consideraba que estaba haciendo un buen ejercicio de planeación, era orientada y estructurada desde los lineamientos del Ministerio de Educación Nacional (MEN); desde la administración se entregaban formatos donde se tenían en cuenta los desempeños, contenidos y las actividades a realizar en clase y las competencias a desarrollar; en las actividades se describía brevemente la estrategia a desarrollar, teniendo en cuenta cómo y qué se valoraba cada actividad como medio para el logro de los objetivos educativos. Se planeaban diferentes formas de evaluación, las cuáles no estaban explícitas en los formatos de planeación, sino que estaban abiertas a la iniciativa del docente. Se trabajaba siendo conscientes de que la planeación era una herramienta y la guía fundamental del docente durante la clase; era necesario preparar minuciosamente todos los insumos y dinámicas requeridas para el desarrollo de esta, así como la forma como éstos se presentaban a los estudiantes y, para cada caso, se tomaban decisiones acerca de la planeación de la evaluación de los aprendizajes. Debido a los anteriores planteamientos es necesario que el docente revise las acciones constitutivas de su práctica de enseñanza, para identificar las dificultades que se presentan en cada una de ellas y así responder a las inquietudes del porque los estudiantes no comprenden lo que se les orienta.

Acciones de Implementación

Las acciones de implementación del profesor investigador respondían a realizar actividades rutinarias que reforzaban la escritura y la oralidad en el nasa yuwe y el castellano, conceptos que se memorizaban para el momento y no se hacía uso de ellos, se daban orientaciones consistía en escribir y repetir un tema, explicar y hacer preguntas para responder a las inquietudes de los estudiantes, se dejaban actividades en clase y en casa para reforzar el tema y que eran calificadas y se consignaba una nota numérica pero no se veía reflejada la retroalimentación ni se verificaban las comprensiones de los estudiantes. Las acciones comunicativas en el nasa yuwe se basaban en la repetición y memorización sin tener en cuenta las modificaciones de la escritura establecida para el pueblo nasa. Las acciones de implementación en lo posible se daban por mantener el orden y la disciplina por la cantidad de estudiantes en el aula ya que si se implementaban otras estrategias se generaba el desorden y se distraían con facilidad y el fin era avanzar en el desarrollo de la malla curricular de la institución planteaba. Las actividades que se realiza de acuerdo a las temáticas se abordan socializando el nuevo alfabeto unificado del nasa Yuwe su historia y se inicia a que participen nombrando todo lo que encontremos a nuestro alrededor como los animales, por parejas se sientan a clasificar animales domésticos, salvajes, terrestres, acuáticos, aves. Se les indica los adjetivos en nasa yuwe para que ellos mismos construyan frases, luego dibujan consignando la respectiva frase, con el fin de ejercitar y motivarlos al uso de su idioma materno.

Acciones de Evaluación del Aprendizaje de los Estudiantes

Las acciones de evaluación que se llevan a cabo por el docente era evaluar lo que los estudiantes “habían aprendido” al finalizar la temática vista y orientada, en las cuales debían salir al tablero, completar, trabajo individual, escuchar, comparar, presentar a los padres, se

realizaba una evaluación sumativa, que se hacía al final del periodo académico. Se tenía la evaluación solo como un proceso de obtener información de los estudiantes para el momento. Se obtenía resultados, pero no había una retroalimentación constante, para verificar los conocimientos obtenidos por los estudiantes para fortalecer el proceso de enseñanza en el aula. Se tenía en cuenta el contexto del estudiante, la disponibilidad para atender las clases, interés por el desarrollo de las actividades antes, durante y después de clase, competencias comunicativas.

La evaluación no debe buscar medir únicamente el conocimiento memorístico, es un proceso que debe aplicar diversidad de instrumentos, buscando el sentido al saber y su interpretación en los diferentes contextos.

Para León Pereira (1997), “[...] la evaluación puede asumirse como una actividad fundamental dentro de los procesos de formación humana y como tal puede planearse expresa e intencionalmente. Se puede entender como una estrategia para obtener y analizar sistemáticamente la información de retorno sobre los procesos encaminados al cultivo de cada dimensión humana, para alcanzar niveles cada vez más altos en la comprensión y orientación de dichos procesos para tomar las decisiones que resulten adecuadas y oportunas dentro del quehacer pedagógico”.

Teniendo en cuenta el concepto de León Pereira (1997) se hace necesario que en mi práctica se haga una mejor estructuración de la evaluación para así evidenciar la comprensión en los estudiantes y los aspectos a mejorar en mi quehacer pedagógico. La observación directa es indispensable en la evaluación ya que con ella puedo visualizar los avances no solo académicos, si no comportamentales.

Capítulo IV

Formulación del Problema de Investigación

Problemática Identificada

Esta problemática consiste en que la mayoría de los estudiantes no dominan a la par las cuatro habilidades lingüísticas de la lengua Nasa Yuwe, (hablar, escuchar, escribir, leer) lo cual lleva a su paulatino debilitamiento y pone en peligro de desaparición con la consecuente pérdida de identidad cultural; el otro aspecto es que se ha evidenciado que hay estudiantes Nasa Yuwe hablantes que no dominan bien el castellano, lo cual les trae problemas de integración con otras comunidades y que, a la hora de presentar las diferentes pruebas SABER del Icfes, quedan en desventaja ante estudiantes del mismo o de diferente plantel educativo que si dominan el castellano, y esto incluso en el caso de estudiantes destacados. La institución Educativa Kwe Zi'j, con el propósito de fortalecer el idioma materno y en vista de que se estaba perdiendo desde la familia y cumpliendo los mandatos del pueblo Nasa, implemento la asignatura de la Lengua Materna, desde el grado preescolar al grado undécimo, en los tres primeros grados se inicia con la oralidad, y a partir de ahí se orienta simultáneamente la oralidad con la escritura.

En coherencia con lo planteado anteriormente, las preguntas de investigación planteadas son:

¿Cómo contribuye el enfoque translingüismo y de escritura- para- aprender- lengua en el desarrollo simultaneo de la habilidad oral y escrita del idioma ancestral Nasa Yuwe y el castellano con los estudiantes del grado séptimo de la institución educativa Kue Dsi'j en el área del Nasa Yuwe?

¿Qué estrategias de translingüismo y escritura- para- aprender- lengua- se pueden utilizar para mejorar el nivel de oralidad y de escritura en ambas lenguas de los sujetos de la investigación?

Objetivo General

Desarrollo e implementación de una metodología de enseñanza simultánea de nasa yuwe y castellano basado en el enfoque de translingüismo (Oheguy, García y Reid, 2019) y de escritura- para aprender- lengua en la clase de Nasa Yuwe con estudiantes de séptimo de la Institución Educativa Kue Dsi'j (Camino de la Juventud).

Objetivos específicos

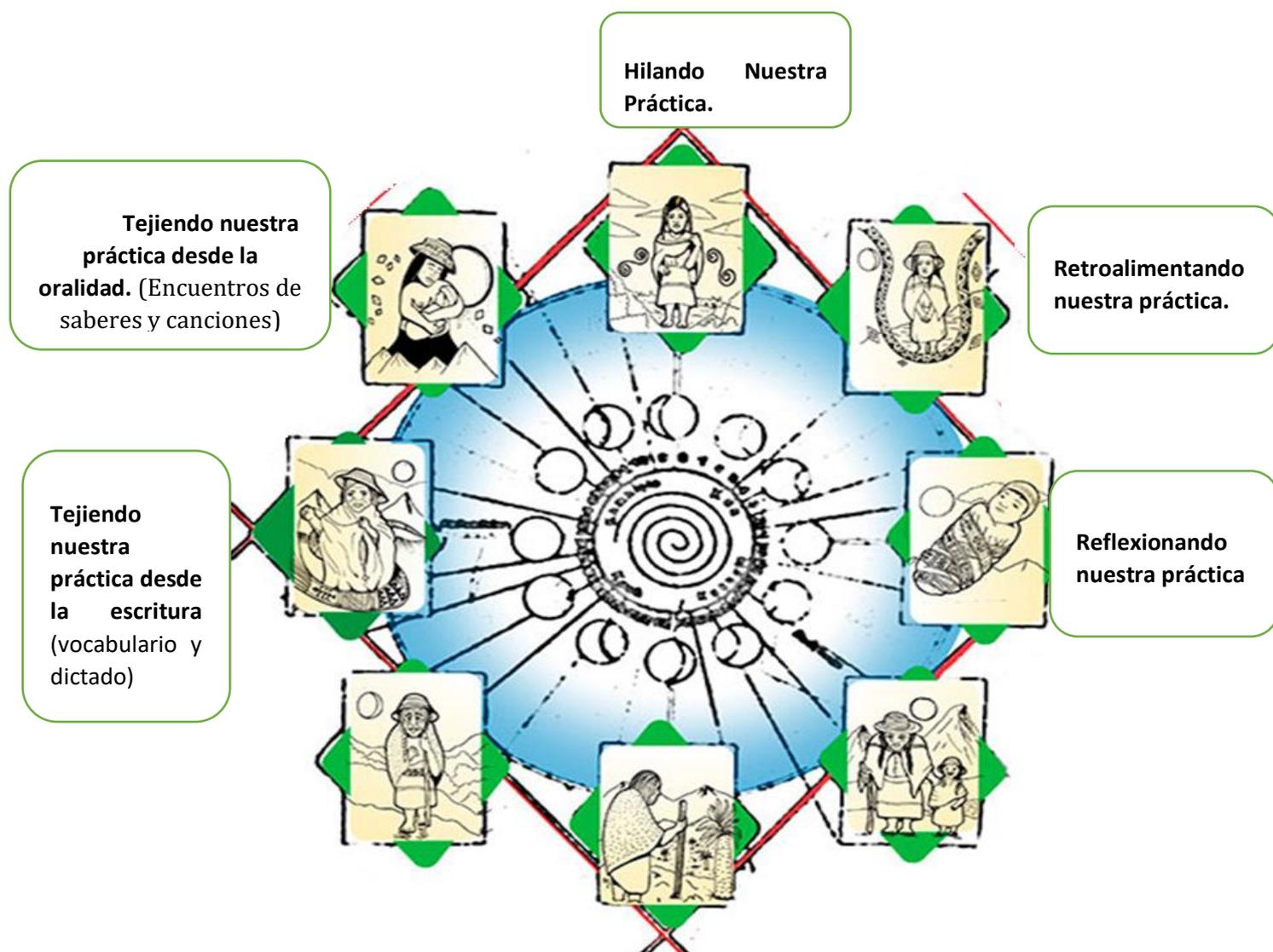
1. Implementar el translingüismo como estrategia creativa que favorece el desarrollo del estudiante en la construcción de un aprendizaje significativo.
2. Desarrollo de estrategias de translingüismo de escritura para aprender lengua para implementar el enfoque como herramienta pedagógica que permita aprender el nasa Yuwe y el castellano de manera simultánea.
3. Determinar la eficacia de las estrategias de translingüismo de escritura para aprender lengua.
4. Mejorar la comunicación oral y escrita del Nasa Yuwe y el español a partir del conocimiento del vocabulario de la lengua materna.

Capítulo V

Descripción de la Investigación

Figura 3

El caminar de la luna



Nota. Gráfica del caminar de la luna, según la tradición Nasa, y su relación con el presente proyecto.

Para la descripción de la investigación es importante tener en cuenta y reconocer que para los pueblos indígenas la base de su identidad cultural es la lengua materna, por tanto, se hace necesario la implementación de estrategias que permitan su fortalecimiento; por consiguiente, el papel que se desempeña desde el núcleo familiar para esta tarea es de vital importancia, sin dejar de lado el aporte desde el sistema Educativo como apoyo a conservar el idioma ancestral y evitar su desaparición.

En el capítulo se describe el diseño metodológico, así como el camino a seguir en la investigación sobre el desarrollo e implementación de una metodología de enseñanza simultánea de nasa yuwe y castellano basado en el enfoque de translingüismo y de escritura-para aprender- lengua en la clase de Nasa Yuwe con estudiantes de séptimo de la Institución Educativa Kue Dsi'j (Camino de la Juventud). La investigación permitió la transformación de la práctica de enseñanza encaminada a fortalecer el nasa yuwe desde la familiarización con la escritura y oralidad del alfabeto unificado, ya que en los años anteriores se presentaron varias propuestas del alfabeto para la nación nasa, ninguna de las cuales se había consolidado. Después de muchos esfuerzos y de numerosos diálogos sobre saberes con líderes indígenas, finalmente se unifica el alfabeto, mediante un proceso que se lidera desde el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), con el propósito de que se implemente en los territorios donde hay población perteneciente al pueblo nasa.

El foco de estudio es la práctica de enseñanza para el fortalecimiento de la lengua nasa yuwe en el territorio Huila, usando el método de Lesson Study, y con la implementación del translingüismo y escritura para aprender lengua, como hace referencia Cumming (1990, p. 43): la composición de la escritura podría funcionar ampliamente como una condición de expresión psicolingüística en la que los estudiantes reflexionan y consolidan su conocimiento de la primera y segunda lengua previamente adquirida, la práctica de la oralidad y escritura

representa significados importantes desde el ámbito cultural, lo cual que puede llevar a los estudiantes a recuperar su expresión lingüística tradicional, y por lo tanto su conocimiento lingüístico para que éste sea más representativo desde su pensamiento y llegar hacer uso de la lengua nasa yuwe unificada para el pueblo Nasa. La UNESCO (2021) se refiere a la lengua materna como un primer idioma que por defecto aprendemos; es la lengua que nos enseñan nuestros padres, la que se escucha desde pequeños en cada entorno familiar, siendo motivo de orgullo para las personas que la hablan, y con la que se defiende la identidad. La motivación para la realización de esta investigación es el riesgo de desaparición de la lengua, y del debilitamiento general de la identidad cultural debido, en buena parte, a los avances tecnológicos. El Translingüismo es una herramienta que potencia la enseñanza y aprendizaje en el fortalecimiento cultural de pueblo, junto con el desarrollo de las competencias idiomáticas. García (2014) manifiesta que el translingüismo permite al alumnado demostrar lo que sabe y puede hacer, es un proceso de construcción de significado, modulación de experiencias, obtención de comprensión y conocimiento mediante el uso de los idiomas involucrados en el proceso. Intenta dar sentido y comprender los contextos relacionados con cada uno de los idiomas. El translingüismo es un paso adelante a partir del lingüismo o *linguaging*, en inglés

Paradigma

El paradigma socio crítico considerado para esta investigación se fundamenta en la crítica social, con el objetivo de transformar las problemáticas desde la búsqueda de soluciones y el uso de la autorreflexión, la participación y el empoderamiento de las realidades de los grupos sociales. Para Habermas (1981) es necesario que los individuos sean capaces de ir más allá de solo comprender las realidades de las personas, sino que se puedan presentar soluciones a las dificultades sociales y contribuir cambios que sean justos para

enfrentar las realidades., y para lograr estos cambios se debe comprender a la sociedad en su trayectoria histórica.

Alcance

Es una investigación exploratoria debido a que es un tema muy poco estudiado y no existe ningún antecedente de investigación en el cual se utilice el translingüismo y la escritura- para- aprender- lengua para la enseñanza simultanea de las lenguas nasa yuwe y castellano. Zafra (2006, p, 13) retoma a Sampieri, donde afirma que los estudios exploratorios se efectúan, cuando el objetivo es explorar un tema de investigación que no ha sido estudiado antes o que ha sido poco estudiado. Hernández, Fernández y Baptista (1998) ratifican que los estudios exploratorios sirven para familiarizarnos con fenómenos desconocidos, adquirir información sobre la investigación relacionada con un contexto particular, indagar nuevos problemas, y establecer prioridades para realizar investigaciones futuras. (p.91)

Enfoque

La investigación se caracteriza por ser cualitativa por permitir hacer un análisis profundo y reflexivo sobre las realidades que se encuentran en el contexto.

La investigación cualitativa se plantea con la finalidad de descubrir que investigadores tienen la capacidad de informar con objetividad, claridad y precisión sus propias observaciones del contexto. Como los afirma Denzin y Lincoln (2011, p. 48) cada investigador se enfrenta al mundo desde un conjunto de ideas donde las interpreta desde un marco teórico que le permiten determinar una serie de situaciones que son examinadas y transformadas a través de una metodología y un análisis

Diseño de Investigación

La investigación-acción cuyo objetivo es transformar y mejorar la realidad social y educativa, a partir de un proceso de reflexión-acción. Se trata de un diseño de investigación-acción, que permite utilizar datos cualitativos para realizar el proceso investigativo e implementar estrategias para generar cambio social y educativo. Como lo afirma Elliott (1993) “un estudio de una situación social con el fin de mejorar la calidad de la acción dentro de la misma”. Para Latorre (2005, pág. 26) afirma la investigación – acción es vista como una indagación práctica realizada por el docente, de forma colaborativa, con el fin de mejorar su práctica de enseñanza a través de la acción y la reflexión de su práctica pedagógica. Por su parte Latorre retoma el pensamiento de Lomax (1990) donde define la investigación acción como la intervención de la práctica profesional con la finalidad de permitir realizar una mejora.

Para Lewin (1890 – 1947) “La investigación acción es una forma de reflexión de la propia practica llevada a cabo por personas, grupos o comunidades que llevan a cabo una actividad colectiva en bien de todos con miras a establecer cambios apropiados, con el objetivo de mejorar el conocimiento sobre las situaciones en las que se lleva a cabo la acción”

Modelo de Investigación

El modelo de las Lesson Sudy propone un ciclo de reflexión- acción para mejorar la enseñanza en el aula y lograr un mejor aprendizaje de los estudiantes, con este modelo se define al profesor como un investigador, pues permite que haya una relación entre la teoría y la práctica, donde se desarrolla un pensamiento reflexivo en relación al trabajo colaborativo. Stiegler and Hiebert, (1999) ratifican que la Lesson Study es el trabajo de investigación que desarrollan los docentes para mejorar la práctica educativa a través de diseñar, experimentar y analizar una lección mediante el trabajo colaborativo. Pérez Gómez y Soto Gómez (2011) afirma que es un proceso dirigido a mejorar tanto la practica educativa para cambiarla y la

investigación para comprender las practicas por tanto LS es una herramienta para reflexionar la práctica enseñanza y optimizar el aprendizaje a través de trabajo en equipo de carácter colaborativo.

Instrumentos y Técnicas de Investigación

Las técnicas e instrumentos empleados en la presente investigación buscaron recoger información al igual que permitieron hacer una comparación con las diferentes fuentes para posteriormente hacer el análisis de datos. Los instrumentos utilizados por el docente investigador para la recolección de datos fotografías, trabajos de los estudiantes, diario del docente, grabaciones de las interacciones de los estudiantes, cuestionario para evaluar las percepciones de los estudiantes sobre el proceso realizado. La presente propuesta esta direccionada en el proceso de investigación acción la cual utiliza estrategias para mejorar el sistema educativo y social. Elliot (2000, p:5) manifiesta que la investigación acción es el estudio de situación social con el fin de mejorar su calidad ya que permite una reflexión sobre los problemas, la comprensión y la modificación de estos.

Categorías preliminares

Para la realización de la investigación he identificado las siguientes categorías de investigación que han guiado mi trabajo de recolección de datos y posterior análisis de estos:

PLANEACIÓN

La Planeación debe tener sentido en función de unos objetivos claros es posible planear unas estrategias de enseñanza y unos procedimientos de control, es el proceso que consiste en tomar decisiones sobre qué acciones llevar a cabo, para Zabalza (20003, p. 73) planificar es “convertir una idea o propósito en un proyecto de acción”.

IMPLEMENTACIÓN

La implementación implica que el docente realice planteamientos didácticos donde estos se orienten hacia el aprendizaje con sentido y atienda las necesidades de los estudiantes para que en sus posibilidades se obtengan resultados pertinentes frente a las comprensiones en el proceso de aprendizaje.

EVALUACIÓN

La evaluación debe ser un proceso optimizador de los aprendizajes más que un proceso para certificar, entendida como un proceso de colección de información de los aprendizajes de los estudiantes de manera rigurosa y sistemática, al igual un requerimiento activo de parte del estudiante hacia el conocimiento. Como lo afirma Alba (2020) “que es un proceso de recolección y análisis de información sobre el aprendizaje de los estudiantes, llevado a cabo de una manera sistemática y rigurosa donde permite al profesor y a los mismos estudiantes valorar la situación de aprendizaje dentro de un aula, se puede identificar los aciertos y desaciertos frente a las acciones en busca de posibles explicaciones y poder tomar decisiones sobre las acciones de aprendizaje y la práctica de enseñanza tendientes a una mejora progresiva”.

Sub-categorías Identificadas

ORALIDAD.

Según Francisco Garzón Céspedes (2019) es el proceso de comunicación (verbal, vocal y corporal o no verbal) entre dos o más interlocutores presentes físicamente todos en un mismo espacio. La oralidad debe ser diferenciada del simple hablar en voz alta cuando hablar deviene expresión, pero no comunicación.

DICTADOS

Siendo este un acto comunicativo en donde los estudiantes desarrollan las cuatro habilidades básicas de la lengua. (escuchar, hablar, escribir y leer). Para Ruth Wajnryb (1990) se trata de una práctica muy completa, ya que nos permite trabajar las cuatro habilidades **lingüísticas**: auditiva, oral, escrita y lectora. El dictado es una práctica escolar habitual en la educación primaria y secundaria que consiste en “comprender un texto oral y codificarlo al canal escrito”, se utiliza con dos finalidades distintas: como una actividad de aprendizaje, centrada principalmente en la práctica de las reglas ortográficas, y como un instrumento de evaluación del dominio de la ortografía Cassany (2004, 231).

COMPARACIONES.

Se puede definir como un recurso de la escritura y del habla que se utiliza para establecer los elementos a partir de los cuales objetos personas, o situaciones son similares entre sí. (www.definicionabc punto com.)

LA REFLEXIÓN

Teniendo en cuenta que la reflexión es un proceso donde el ser humano pone en juego su propio pensamiento, es un acto de introspección que permite pensar detenidamente sobre un asunto o circunstancia para ser analizada e interpretada con el fin de aclarar ideas que conducen a una serie de conclusiones, que permiten comprender, lo que nos rodea, como también a mejorar, modificar comportamientos, es una estrategia de evaluación personal la cual permitirá comprobar la consecución de los objetivos propuestos.

Como categoría emergente, he encontrado la del aprendizaje colaborativo. Permite la interacción entre sus colaboradores, es ideal para

alcanzar los objetivos a acorto plazo, fruto del trabajo de los participantes, dejando en cada uno nuevos aprendizajes. (Del Valle, 2008, p. 4). Esta investigación fue realizada con los estudiantes del grado séptimo con la participación de 26 niños.

Nasa Yuwe

Idioma materno del pueblo Nasa. El nasa yuwe es la lengua étnica más importante hablada en el territorio colombiano. Se considera que el pueblo Nasa representa el 21% del total de la población indígena nacional.

Han sido varios aspectos los que han atentado en contra de la lengua y la cultura del Nasa, pero pese al fuerte proceso de a culturización, los indígenas Nasas conservan un sistema de símbolos y creencias que fijan su manera de concebir al mundo y al mismo tiempo se batalla para conservar y trasmitir su lengua a las nuevas generaciones.

Corrales (2018) advierte del estado en que se encuentran las lenguas indígenas colombianas, entre las que se encuentra el Nasa Yuwe. Añade que el uso de las lenguas indígenas se viene debilitando y que estas “se encuentran en condiciones minoritarias, minorizadas, discriminadas y subvaloradas. Situación que las pone en alto riesgo y con grandes amenazas de morir”.

Dada la situación sociolingüística de la lengua nasa yuwe, así como la de las otras lenguas indígenas, se ponen en marcha una serie de programas y planes de “revitalecimiento” que se van a cimentar en tres ámbitos sociales Corrales (2018). El movimiento indígena que trabaja por una “educación propia” (desde los años 70) asentada en su cultura, condiciones y necesidades, el estado colombiano, que de “alguna manera” trata de desarrollar una política sociocultural y lingüística acorde a la identidad de los pueblos indígenas y “la academia, que

desde los años 90 empezó a concebir y desarrollar la Etnoeducación como campo de investigación y formación profesional” (Corrales, 2018). Las primeras iniciativas para dotar a la lengua Nasa Yuwe de un corpus lingüístico surgen y se originan a partir de estamentos y organizaciones religiosas (Landaburu, J. 2005), la secularización de la investigación, análisis y producción de textos va a extenderse a otros estamentos sociales.

Tulio Rojas (2002) hace un extenso recorrido sobre los antecedentes histórico-sociales al explicar la formación de la escritura de la lengua Nasa Yuwe. Este investigador declara, que, en 1964, llegó a la región de Pitayó, un grupo de misioneros del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) que confiere a la lengua Nasa Yuwe de un sistema de escritura. Sistema que evidentemente obedece a intereses de evangelización colonizadora y que se basa en el alfabeto de la lengua hegemónica castellana. Como señala Rojas (2002) esta escritura apenas va a tener eco fuera de su ámbito religioso. Siguiendo con este mismo autor, añade, que un año más tarde, otro grupo de religiosos, esta vez católicos, el Instituto Misionero Antropológico (IMA), propone otro sistema de escritura, que, debido a su complejidad, es inmediatamente retirado por los propios autores. Antes de la unificación del alfabeto Nasa Yuwe, se origina una tercera propuesta, auspiciada por el CRIC, Consejo Regional Indígena del Cauca. Esta iniciativa estuvo vigente entre 1984 y 2000, llegándose a producir diferentes textos temáticos. En esta dinámica el pueblo Nasa y el CRIC, deciden discutir las diferentes propuestas. Finalmente, en 2001, se presenta un alfabeto unificado con el lema “Sabiduría y pensamiento de pueblos que nos resistimos a desaparecer”.

Las distintas variedades del Nasa Yuwe pueden vehicularse a través del alfabeto unificado sin necesidad de ser obviadas. Estas variedades y su uso escrito son comprensibles para toda la comunidad Nasa. Los diferentes dialectos Nasa, no son un impedimento en la expresión y comprensión oral, sino que mantienen, además, una cohesión en la competencia

comunicativa en cualquier situación sociolingüística y la diversidad dialectal es una riqueza que no hay que perder. Sin embargo, Corrales, M. (2011), afirma que la existencia de un alfabeto unificado, siendo un gran aporte para la lengua indígena nasa yuwe, se muestra insuficiente como garante de la supervivencia, fortalecimiento, vitalidad social, política y cognitiva de la misma.

Capítulo VI

Ciclos de Reflexión

En este ciclo como pueblo originario se da el proceso de reflexión al rededor del caminar de la luna, las fases o ciclo, el espiral permite realizar una revisión de los planteamientos y así poder hacer proyecciones claras sobre las vivencias del pueblo, como lo menciona Kemis (1988, p.3) los proceso que se desarrollen se hace necesario hacer auto reflexión sobre lo que se planea para posteriormente volver a planificar y dar solución a las dificultades presentadas en la práctica de enseñanza lo cual permite reflexionar sobre el espiral que es el símbolo del pensamiento y desarrollo del ser nasa y que conecta a una persona espiritualmente, este proceso tiene un inicio, un recorrido y una meta al transcurrir del tiempo, es un ir y venir volver a la historia, consultar con los mayores, luego poder mejorar y orientar hacia un mejor vivir de vida y para la vida.

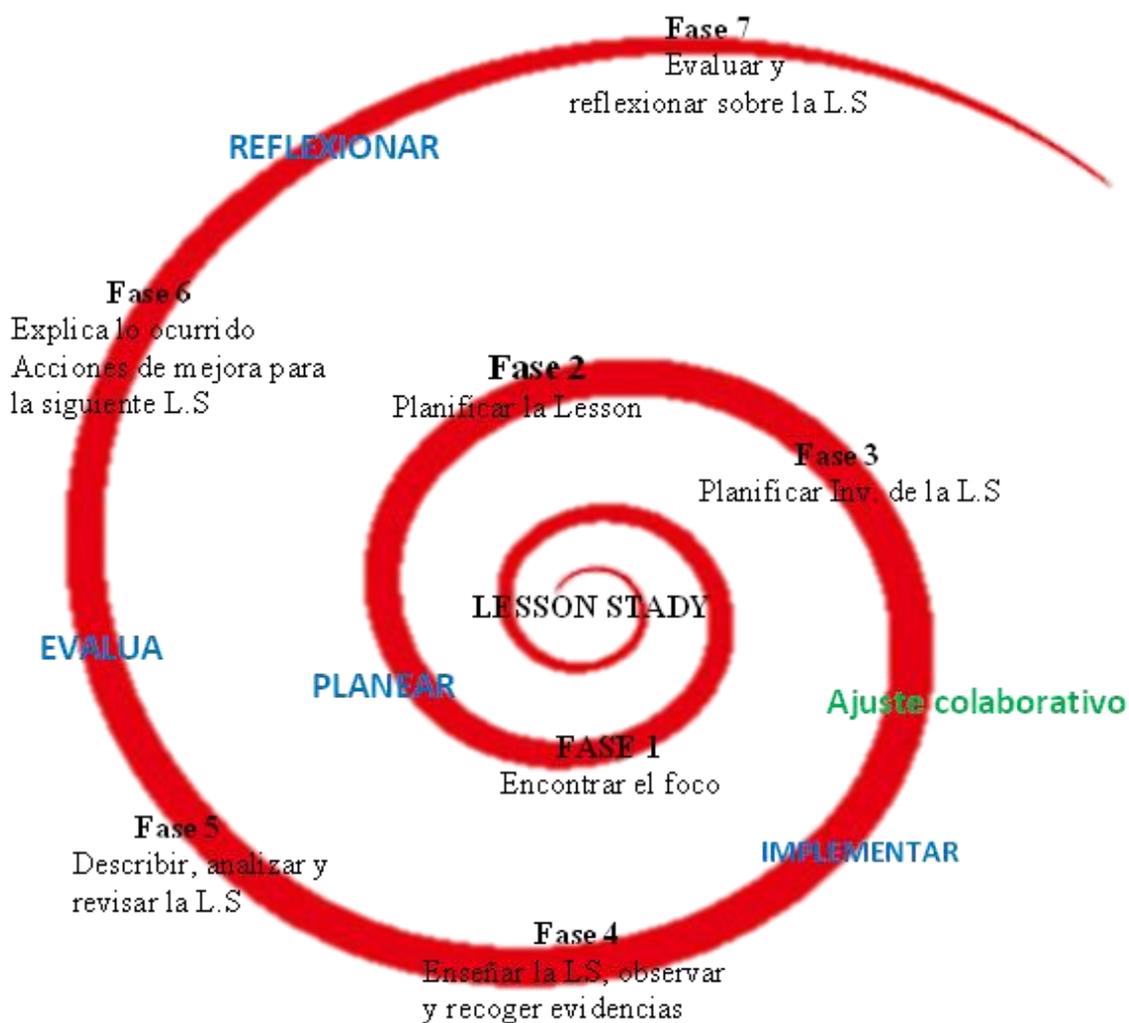
La presente investigación se enmarca en la metodología Lesson Study, definida desde sus saberes Pérez y soto(2001) como un proceso de desarrollo profesional del docente donde busca mejorar la práctica de enseñanza, permite hacer un análisis desde las perspectivas externas frente a lo planteado en las prácticas de enseñanza, implementadas desde las acciones constitutivas, es así que a través de este modelo, se pretende reflexionar sobre las dificultades que se presentan, y así poder mejorar constantemente.

Por lo anterior, se presentará el análisis de cinco ciclos de reflexión realizados por el docente investigador a través de la Lesson Study planteada por Pérez y Soto (2011) como un proceso sistemático, crítico y colaborativo para conocer y analizar las acciones desarrolladas en el aula, proponiendo un seguimiento.

Figura: Fases del ciclo en base la metodología Lesson Study, grafica elaborada por el equipo de investigación.

Figura 4

Secuencia de los ciclos en espiral



Nota. Fases de los ciclos en el proceso del Lesson Study

Ciclo 1: Reflexionando Nuestra Práctica

Este ciclo preliminar se describen los primeros acercamientos desde la práctica de enseñanza a la reflexión a través de la metodología de Lesson Study, se desarrolló en el marco de la pandemia del covid- 19 y presenciales.

La propuesta para la elección del foco por parte del equipo de trabajo se basó en el enfoque del translingüismo y escritura para aprender lengua como apuesta a trabajar desde el área del nasa yuwe, con los compañeros de investigación se determinó mejorar la práctica de enseñanza de la escritura y la oralidad para trabajar el fortalecimiento de la lengua materna dentro del pueblo nasa, y en concreto en el grado séptimo del colegio Kue Dsi'j. La planeación se enfoca en que los estudiantes fortalezcan el nasa yuwe, no solo con orientaciones magistrales, sino que puedan hacer un análisis de la escritura y la oralidad que se plantea para la nación nasa frente a la que se implementa en el territorio Huila. Frente a las primeras reflexiones y acercamientos y teniendo en cuenta como se está desarrollando la práctica de enseñanza en el contexto de aula se determina realizar encuentros para dialogar sobre las estrategias a implementar en el aula y mejorar la práctica en la enseñanza de nasa yuwe y fortalecer el castellano. En efectos de fortalecer el nasa yuwe en la escritura y la oralidad se dispone de realizar un trabajo en acompañamiento con las familias, líderes y personas nasa yuwe hablantes del territorio. En cuanto a los instrumentos de recolección de información se tendrán en cuenta el diario de campo, actas de trabajo colaborativo, encuestas a estudiantes para conocer las percepciones, y los escritos de los estudiantes, con lo que hay abundante material para triangular la información. En base al trabajo colaborativo, se acordó revisar las planeaciones por el equipo de trabajo, antes de la implementación, y también se acordó hacer cambios estructurales en la planeación, tales como incluir los resultados previstos de aprendizaje (RPA) y el cambio de términos tales como actividades por

estrategias de enseñanza y evaluación, e incluir el término estrategias de evaluación.

Igualmente se anotó que, para que la planeación fuera más coherente y pertinente, se debían tener en cuenta que las estrategias de enseñanza y evaluación deberían ir a acordes a las necesidades y al contexto de los estudiantes. Otro acuerdo fue que, después de la implementación y la observación del equipo de trabajo, se realizaría un proceso de reflexión encaminado a realizar los cambios pertinentes y las mejoras a las posteriores planeaciones. A partir de las reflexiones y las actas, se decidió que se revisarían las fortalezas y las debilidades del proceso de enseñanza, para ser tenidas en cuenta en la toma de decisiones de los próximos ciclos.

Quedó claro que las reflexiones sobre la práctica de enseñanza en cada contexto debían permitirnos realizar un análisis profundo para fortalecer las acciones constitutivas y para transformar de manera significativa la clase, y así fortalecer la lengua materna apoyados en el desarrollo del translingüismo y la escritura para aprender lengua.

Ciclo 2: Retroalimentando Nuestra Práctica.

Este ciclo es un ciclo preliminar y fundamental en el caminar de la investigación ya que se hace una reflexión teniendo en cuenta la Lesson Study como herramienta para transformar la práctica de enseñanza y el fortalecimiento de ésta, y compartir dichas reflexiones entre los integrantes del grupo para mejorar nuestra práctica de enseñanza. En primera instancia, se realizó un encuentro de los saberes de los integrantes del grupo para revisar los elementos necesarios a tener en cuenta en la práctica de enseñanza, y posteriormente se hizo una revisión documental sobre la estructura curricular con la que se cuenta en la institución educativa, y sobre lo que se desarrolla en la práctica de enseñanza, así como su pertinencia, y coherencia con el contexto.

El trabajo de contextualización se desarrolló de manera individual, grupal y en trabajo colaborativo, con dinamizadores y líderes de la comunidad. Se compartieron los conocimientos obtenidos en la formación universitaria, basados en los cuáles se realizaron aportes relativos a la educación propia (Zabalza, 2012 p.30) “la contextualización curricular debería llevarnos a generar una particular cultura de conocimiento y aprecio de lo propio”.

El encuentro de saberes se caracteriza en el pueblo nasa por permitir compartir conocimientos realizar análisis y dar aportes de la comunidad en general para fortalecer los procesos al interior del territorio.

La revisión curricular se centra en el componente pedagógico específicamente en el tejido curricular de saberes de las voces de *kue dsi'j* donde se encuentra la estructura de la malla curricular de lengua materna que ofrece la institución y donde se realizara la implementación del translingüismo y escritura para aprender lengua en el fortalecimiento del nasa yuwe

Al reflexionar la práctica de enseñanza, mirando la historia y el caminar del pueblo nasa hacia la pervivencia en el tiempo y en el espacio, la resistencia por conservar las vivencias culturales y en especial la identidad desde la lengua materna, los espacios de saber caracterizado por el trabajo colaborativo y con la finalidad de conserva la oralidad del nasa yuwe legado de los ancestros se analizan las propuestas de escritura de diferentes organizaciones y ante las adversidades y el riesgo de su debilitamiento, los dirigentes en el dialogo de saberes reflexionan para unificar el alfabeto para la nación nasa, su finalidad es la elaboración de documentos, materiales didácticos en nasa yuwe que permitan su fortalecimiento. Minnie Degawan (2021) para los pueblos indígenas, las lenguas no son solamente símbolos de identidad sino también vínculos de valores éticos y un sistema de

conocimientos de los pueblos que permiten su supervivencia y donde el futuro de los jóvenes depende de ella, recuperado de UNESCO.

Figura 5

Reunión de profesores en el salón de la reflexión



Nota. El autor de la tesis con los demás docentes

Ciclo 3: Hilando Nuestra Práctica

En este ciclo se realiza un primer ejercicio para apropiarse de conceptos y evidenciar las mejoras en las acciones constitutivas de la práctica docente. En esta ocasión se da la oportunidad de dar una mirada hacia la necesidad de ir dejando registros de escritura con el alfabeto unificado teniendo en cuenta la variación dialectal dentro del territorio ancestral Huila.

Con la participación y la habilidad de los estudiantes nasa yuwe hablantes se inicia a recoger nombres de animales, plantas alimenticias, colores entre otras palabras en nasa yuwe con su traducción respectiva en castellano.

PLANEACIÓN

FASE 1.

ELECCIÓN DEL FOCO.

La triada de estudiantes, acompañado por el docente y en trabajo colaborativo acuerda trabajar con el siguiente foco: enfoque de translingüismo y escritura para aprender lengua desde la oralidad y la escritura en nasa yuwe.

FASE 2.

PLANEACIÓN DE LA CLASE

Se planea desarrollar desde el área del nasa yuwe para el grado séptimo con 26 estudiantes en fortalecimiento de vocabulario en lengua materna y castellano

Objetivo

Fortalecer el nasa yuwe oral y escrito teniendo en cuenta el alfabeto unificado a través del enfoque de translingüismo.

Resultados Previstos de Aprendizaje (RPA)

Conocimiento: Reconoce la pronunciación del nasa yuwe e intercambia sus ideas con los demás compañeros

Método: Consulta textos, busca palabras teniendo en cuenta la letra que se sugiere.

Propósito: Fortalecer la oralidad y la escritura del vocabulario en las interacciones con sus compañeros teniendo en cuenta el acento del territorio Huila.

Comunicación: escribe y pronuncia correctamente palabras teniendo en cuenta la letra inicial que se le asigne.

Los estudiantes se apoyarán en los conocimientos previos para la traducción de palabras como estrategia de translingüismo.

A partir del castellano, al principio, y del Nasa yuwe después, los estudiantes realizaban la traducción de palabras como estrategia de translingüismo y familiarización del alfabeto unificado, lo que permitía seguir desarrollando la habilidad oral, escrita y fortalecer la identidad cultural.

El primer ejercicio que se desarrolla es un trabajo colaborativo entre el grupo de estudiantes se asigna una letra del alfabeto y ellos posteriormente buscan las palabras que se escriben con cada letra, por ejemplo

P: pisku: pavo, pe'la: carne.

S: Spaatu: zapato, spulxa: cebolla.

M: musxka: mestizo, mixx: gato.

Los estudiantes que presentaban dificultad en la escritura se apoyaban de la pronunciación de las palabras por parte de los compañeros para mejorar su trabajo mediante la oralidad.

Luego hubo un proceso de retroalimentación colectiva, para fortalecer y aclarar los errores cometidos en la escritura. Esta actividad se realizó durante varias sesiones para así poder tener insumos suficientes para material de apoyo de los demás dinamizadores en el aula.

FASE 3

PLANIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

La planificación de la investigación se realizó teniendo en cuenta la Lesson Study a través del trabajo colaborativo en la planeación de las clases, se realizan acuerdos para la revisión de la planeación y posterior realizar los encuentros para la retroalimentación, para cual se utiliza la escalera de retroalimentación, aclaraciones, valoraciones, sugerencias y preocupaciones.

AJUSTE COLABORATIVO.

Se reúnen entre los investigadores y se revisa la planeación de cada investigador teniendo en cuenta la revisión de los RPA, las estrategias de enseñanza y de evaluación con miras a dar aportes y sugerencias para la implementación. Se caracteriza este trabajo por contar con sugerencias significativas para plantear estrategias que permitan mejorar las comprensiones de los estudiantes en cada sesión de clase de nasa yuwe.

Implementación.

FASE 4

ACUERDO COMO OBSERVAR Y RECOGER EVIDENCIA.

La planeación se desarrolla en su totalidad, se logra el objetivo de la planeación, se planeó recoger la información del trabajo realizado en cada uno de los escritos de los estudiantes, luego se realiza un proceso de comparación y reflexión sobre la escritura de cada una de las palabras y posterior a ese ejercicio se hace la retroalimentación y las explicaciones de parte del docente frente a los errores que se pudieron haber cometido en el proceso.

FASE 5:**DESCRIBIR Y ANALIZAR LA CLASE**

Con el instrumento de diario de campo se narra que se evidencia una buena planeación , que los estudiantes estuvieron atentos y dispuestos a la actividad, se evidenció el trabajo colaborativo y la participación activa en todo el proceso, en intercambio de conocimientos, el interactuar con sus compañeros les permitió fortalecer el idioma debió a que se ha debilitado y hay desconocimiento de palabras que se puede pronunciar el legua materna pero no se utilizan ejemplo: pteezu: tijera, palabra que desde mucho antes se utilizaba para las generaciones actuales no lo hacen. Se cuenta con algunos estudiantes tímidos lo que no les hace posible la participación espontanea, pero en voz baja dan a conocer lo que saben.

Evaluar**FASE 6: Explica lo ocurrido**

Las sugerencias hechas para la planeación por los compañeros fueron interesantes que ayudaron a enriquecer las estrategias de enseñanza y evaluación a implementar en el aula y que en no habían sido tomadas en cuenta para aplicar a los estudiantes.

Se cumplió el propósito de fortalecer la lengua materna mediante el reconocimiento de vocabulario que había desaparecido del léxico cotidiano, y se apoyó a los compañeros no nasa yuwe hablantes en la pronunciación de palabras, y se ofreció disponibilidad e interés por seguir fortaleciendo el idioma.

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
ERROR	CÓDIGO																										
ORDEN DE LOS VOCABULARIOS	VC																										
ORTOGRAFÍA	ORT	1				2							3			1		2	5	1		4				3	
USO DEL SALTILLO	^			2	1	2			1	1											1	2	2	1	2		
USO DEL NASALIZADO	UN		1	2		2		1		1		3	4			2		1	2	2	1	2	2	1	1		
USO DE LAS CONSNANTES	UC																										
Mayúscula	MAY	2		1	3	3	4		3	2		3	4		6	2				6	3				4		
		3	1	5	4	5	4	4	1	4	4	0	6	11	0	6	5	0	3	7	9	5	8	4	6	6	0

Reflexión.

FASE 7

Evalúa y reflexiona sobre la clase

En la clase los estudiantes demuestran la habilidad que tienen en su lengua materna en cuanto a la oralidad, con confianza participan espontáneamente menciona palabras con las letras del alfabeto, aunque se les dificulta la escritura se nota el interés por mejorar en cada proceso, la retroalimentación es fundamental ya que aporta a que clarifique reglas para tener en cuenta en la escritura del nasa yuwe. Se pudieron dar cuenta la riqueza que se tiene dentro de la comunidad y por tanto especulaciones se colocan barreras para no hacer uso de su idioma, lo que está llevando al debilitamiento paulatino de su identidad como Nasa.

Tabla 1

Errores en escritura

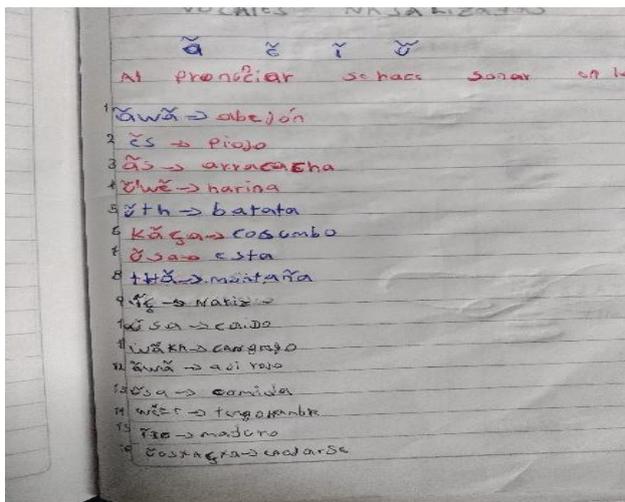
Nota. Formato diseñado para recoger errores de escritura

Para la evaluación de las comprensiones de los estudiantes se implementó un formato para la recolección de información donde se tendrán en cuenta los errores al

escribir las palabras en nasa yuwe. Después de hacer la revisión de los errores nos dimos cuenta de que son secuelas de la anterior escritura y que en el momento no hay claridades en la utilización de algunas letras, por tanto, en las próximas sesiones se trabajara fuerte en orientar nuevamente las reglas a tener en cuenta en la escritura unificada.

Figura 6

Cuaderno de un estudiante



Nota. Escritura de vocabulario sobre alimentos y animales

Figura 7

Trabajo de estudiantes en el aula de la reflexión



Nota. Estudiantes trabajando en el aula de la reflexión

Ciclo 4: Tejiendo Nuestra Práctica Desde La Oralidad.

En este ciclo se trabajó la oralidad, la gran ventaja dentro de la comunidad es la conservación de la oralidad en la mayoría de las familias donde se comunican en su propia lengua, mientras realizan las diferentes actividades domésticas de la casa y del campo, contamos con familias que son conscientes de la riqueza cultural que se tiene y por tanto el idioma hace parte de la identidad del pueblo Nasa, por tanto se incentiva hacia la práctica y así conservar y fortalecer de la mejor manera el habla del nasa yuwe un legado que han dejado los ancestros de la nación nasa para que sientan que son propios de la madres tierra, hijos y pertenecientes de la casa grande y no dueños de lo que hay alrededor.

Planeación.

FASE 1

Elección del foco.

La identificación de estrategias e instrumentos que faciliten y permitan en los estudiantes desarrollar habilidad oral y escrita del Nasa Yuwe para fortalecer la identidad

cultural del pueblo Nasa mediante el enfoque de translingüismo y la escritura para aprender lengua por medio del vocabulario mediante la oralidad.

Fase 2

Planificar la clase.

Este ciclo se planeó para grado séptimo en la asignatura de nasa yuwe teniendo en cuenta el vocabulario de animales y productos de la región; los colores en nasa Yuwe; en el nuevo alfabeto unificado, este espacio se desarrolla en que los estudiantes de manera oral y escrita, pero se focaliza en oralidad, partiendo desde el conocimiento previo de los estudiantes y de esta forma saber si tienen la capacidad de mencionar a los animales, productos de la región y los colores en lengua materna, para la clase y las sesiones necesarias para realizar la recopilación de manera escrita de estas palabras se plantean los siguientes RPA.

RPA de conocimiento: El estudiante tendrá la capacidad de mencionar de manera oral en lengua materna animales, productos de la región y los colores.

RPA de propósito: El estudiante reconocerá la importancia de la lengua materna como fortalecimiento de identidad.

RPA de método: El estudiante tendrá la capacidad de expresar a través de las interacciones con sus compañeros sus conocimientos acerca de nombres de animales, productos de la región y los colores.

RPA de comunicación: El estudiante desarrollará las habilidades comunicativas como medio de expresar sus conocimientos y la recopilación de manera escrita del vocabulario.

La planeación desde el inicio permitió un espacio de saludo en nasa yuwe ma'ç pe'th

buenos días en español, seguidamente se les da a conocer los RPA y se les explica que se va a seguir con la recopilación de vocabulario especialmente referente a los nombres de animales, productos de la región y los colores. En la primera sesión cada estudiante menciona de manera oral un animal y el docente lo escribía en el tablero de manera correcta con la ayuda de los estudiantes, luego se realizó una clasificación entre domésticos y salvajes. La segunda sesión se les presentan varias imágenes de productos de la región y los estudiantes los van mencionando y se realiza la escritura de los mismos. La tercera sesión el docente propone mencionar los colores que encuentran en el entorno, se escriben en el tablero sus nombres en nasa yuwe, luego se hace un ejercicio de relacionar la actividad de la sesión anterior de los productos propios con los colores, en el desarrollo de actividades se realiza retroalimentación de la actividad con la finalidad de aclarar parámetros en la escritura. La clase se caracteriza por un trabajo colaborativo y en lengua materna y castellano ya que el grupo cuenta con estudiantes que no hablan el idioma, el enfoque de translingüismo permite la relación de los idiomas para el fortalecimiento de los mismos, para el cierre verificar los aciertos y desaciertos de escritura, dándose así una comparación con lo escrito en el tablero y de esta manera llenar el formato.

Fase 3

Planificar la investigación.

Para llevar a cabo la planificación de este ciclo se orienta desde la metodología Lesson Study, se acordó un trabajo colaborativo de manera presencial para realizar encuentros de retroalimentación de las planeaciones y verificar la coherencia de esta, no se tomó protocolo alguno para describir lo ocurrido, se realizó de manera oral, y posteriormente cada docente toma nota de las sugerencias de los compañeros de trabajo. Se planeó recoger la información del listado de palabras como los nombres de los animales, alimentos, colores.

Ajuste Colaborativo.

El ajuste colaborativo se dio en la planeación ajustada teniendo en cuenta las recomendaciones y sugerencias de carácter pedagógico que orientaron el grupo de investigadores, la importancia de esta proceso se evidencia en permitir mejorar bajo otras miradas, se describieron mejoras en las estrategias de enseñanza y en algunos en el momento de recoger evidencias.

Implementación.

FASE 4

Acuerdo como observar y recoger evidencias.

La implementación de la clase se da en un primer momento con el saludo en lengua materna como es una clase de nasa yuwe se caracteriza por ser en lengua materna, pero si realizando las aclaraciones en castellano para los estudiantes que no hablan nasa yuwe hablantes, se llevaron a cabo varias actividades y como los estudiantes respondían frente a ellas.

El docente investigador se enfoca en trabajar la oralidad en el nasa yuwe haciendo un trabajo de escritura, el desarrollo de las actividades brindo la oportunidad de que todos participaran activamente, la primera fue exploratoria y la actividad hizo referencia a los conocimientos previos de cada uno de los estudiantes, identificando si se tenía conocimiento de cómo se nombraba los animales, productos y colores en nasa yuwe.

Seguidamente se dan a conocer los resultados previstos de aprendizaje que se busca alcanzar en las sesiones que se caracterizan por la oralidad, la actividad llevo a

los estudiantes a fortalecer su vocabulario y hacer mayor uso del nasa yuwe y de manera correcta en la comunicación en su contexto.

FASE 5:

DESCRIBIR Y ANALIZAR LA CLASE

En el desarrollo de la actividad se da la observación directa del trabajo de los estudiantes, el dinamizador registran en el diario del profesor la actitud, respeto, disposición en el trabajo, apoyo al trabajo colaborativo, aportes dados en las clases en relación con las actividades de fortalecimiento de la oralidad de la lengua materna.

Los estudiantes demuestran interés observando y participando en su lengua, donde da gusto y hay una buena satisfacción de la buena planeación, y alcanzar lo que se quiere frente a las comprensiones en nasa yuwe y por ende lo que sus conocimientos aportan para seguir aprendiendo mediante los escritos y los trabajos que presentan.

Evaluar.

FASE 6:

EXPLICA LO OCURRIDO

El docente investigador busco gestionar el trabajo colaborativo y estar pendiente de los aprendizajes de los estudiantes y el interés de los estudiantes tienen en el proceso de aprendizaje, empleando instrumentos que permitieron las comprensiones de los estudiantes y sobre todo la habilidad en el uso de su lengua materna, de ese modo la evaluación permitió reconocer el trabajo de manera integral mediante la auto evaluación y coevaluación, reconociendo que sus habilidades y aportes contribuyeron al cumplimiento del propósito de la clase, y sobre todo el aporte a la cultura del pueblo Nasa.

Los estudiantes generan un ambiente de interés, preguntan, conversan se ayudan para retroalimentar lo que ya saben y sobre todo es motivante para el docente, se inquietan por expresar mucho mejor y escribir lo mejor posible el nasa yuwe utilizando el nuevo alfabeto.

Reflexión.

FASE 7

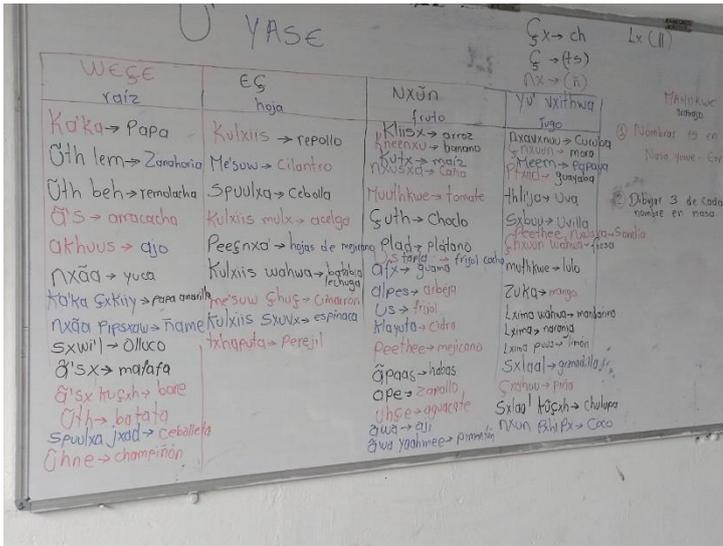
Evalúa Y Reflexiona Sobre La Clase

Teniendo en cuenta las reflexiones se reconoció la importancia de tener en cuenta y explorar las ideas previas de los estudiantes, permitiendo que se expresen de manera autónoma en su lengua materna, es importante generar acciones que promuevan el fortalecimiento de la evaluación que vayan en caminadas al desarrollo de habilidades comunicativas y permita evidenciar las comprensiones.

Figura 8

Consolidación en el tablero de la información trabajada.

05-11-18 TAHY YASE		
1 Klap → Vaca	13 yu'h kusxi → Jabali	26. tub → Paloma
2 Jiba → Caballo	14 s'xuma → ardilla	27. Welx → loro
3 Kahpx → Conejo	15 Atalx → gallina	28. fax'zx → Guacharaca
4 Pixxeta → Oveja	16 Wez → Pez	29. Klawex's → lagartija
5 misx → gato	17 Khā'kha → hormiga	30 e'sxaxix → osa
6 alku → Perro	18 Wā'ka → Cangrejo	31 Jiba kusxi → danta
7 U → Culebra	19 Nxu'px → gusano	32. Ka'qa → Casaca
8 Vxih'gxa → Pezcaro	20 yu'ēs → Pato	33 Us mi'g → Alacran
9 kapla → Chivo	21 S'ixlixi → tigre	34 S'gulu → noche
10 kusxi → marrano	22 is Jxu → elefante	35 Txima → rana
11 Thuw → erizo	23 yu'ēs wula → gacaca	36 bus → mosca
12 Mexiik → arador	24 Pisku → pavo	37 oph'khas → Buraco
	25 uhze → ratón	38 S'mehm → mariposa
		39 S'xhiz → abeja
		40. Guh → gorrón
		41. m'ka → mono
		42. K'ih'e → mariposa
		43. S'iz Pix' → taruga
		44. Klā'sx → charco
		45. Bxi → gusano
		46. Uri → avispa
		47. P'xeta → avión
		48. m'elex → chilo
		49. K'idiel → corral
		50. S'axix → helado
		51. E'zx → Garrazone
		52. S'ate → Casaca
		53. S'xi' → zorro
		54. S'axpe → corral
		55. L'axx → buego
		56. S'xita → anzuelo



Nota. Vocabulario para trabajo en clase

Tabla 2

Cuadro de errores en escritura

ERROR	CÓDIGO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	
		ORDEN DE LOS VOCABULARIOS	VC																									
ORTOGRAFÍA	ORT						2						2				1		2	2			2			2		
USO DEL SALTILLO	^		1	2						1	1												1	2	1	1		
USO DEL NASALIZADO	UN				1	1	1				1		1	2			2			1	1	1	1	1		1		
USO DE LAS CONSANTES	UC																											
Mayúscula	MAY	2		1	1	2		2		1			1	3		4						2	1			2		
		2	1	3	2	3	3	2	0	2	2	0	2	7	0	4	3	0	2	3	3	3	2	4	3	3	4	0

Nota. Análisis del vocabulario recogido en la segunda sesión. Nótese la mejora en comparación con la primera sesión.

Ciclo 5: Tejiendo Nuestra Práctica Desde La Escritura. (Vocabulario y dictados)

En este ciclo se realizara una reflexión sobre los elementos que conforman la práctica de enseñanza, teniendo en cuenta los ajustes realizados en la planeación , la cual según Diaz Barriga et al. (2012, p.13) manifiesta que “requiere siempre de un proceso lógico y sistemático con la finalidad de que se realice en las condiciones posibles” lo que da firmeza con el trabajo colaborativo desde la metodología Lesson

Study y la implementación del translingüismo y escritura para aprender lengua con la finalidad de fortalecer la lengua materna, lo cual es tarea y compromiso -no solo del sistema educativo escolar- sino también de todas las familias en conocer a profundidad el alfabeto unificado para hacer efectivo la recuperación del nasa yuwe y tener soportes en la escritura, para conservar y cultivar la riqueza cultural que hace que se vea diferente a los demás socialmente. En esta oportunidad de dar a conocer el modo de utilizar las vocales con sus símbolos o diacríticos y su pronunciación en las diferentes palabras expresadas igualmente las consonantes.

Planeación.

FASE 1.

ELECCIÓN DEL FOCO.

El presente ciclo se centra en el foco de translingüismo y escritura para aprender lengua relacionado con la escritura a través de los dictados de en lengua materna de manera simultánea al castellano lo que permitirá fortalecer la identidad del pueblo Nasa, ante el debilitamiento del mismo.

FASE 2.

PLANIFICAR LA CLASE

En esta fase se realiza una planeación individual en el área de nasa yuwe, para grado noveno se identifica el concepto estructurante la identidad, abarcador y transversal al trabajo de fortalecimiento de la cultura y enfocados al desarrollo de los principios del pueblo Nasa y a sus saberes propios. En esta ocasión se toma en cuenta el concepto estructurante ya que anteriormente se colocaban temas lo cual eran específicos y no permitían ampliar el conocimiento y desarrollar las habilidades

comunicativas. El objetivo trazado fortalecer el nasa yuwe mediante el dictado de vocabulario través del enfoque de translingüismo y de escritura para aprender lengua, en este sentido se definen los resultados previstos de aprendizaje para dar alcance al objetivo, siendo para Jenkins & Unwin (2021) los “resultados previstos de aprendizaje las declaraciones de lo que se espera que un estudiante sea capaz de hacer como resultado de la actividad de aprendizaje”

RPA de conocimiento: El estudiante reconocerá el vocabulario en nasa yuwe de las expresiones de su contexto y las escribirá a través del dictado.

RPA de propósito: El estudiante se familiarizará a través de los dictados con la escritura de la lengua materna del pueblo Nasa.

RPA de método: El estudiante demostrara a través de la escritura estructuras lingüísticas del nasa yuwe unificado.

RPA de comunicación: el estudiante se expresará y comprenderá de manera oral y escrita el nasa yuwe a través del dictado de vocabulario de los adjetivos.

La actividad se programó para 60 minutos donde se inicia con una explicación de que es un adjetivo, luego se escriben ejemplos de estos en el tablero por parte del docente; los estudiantes realizan un listado de adjetivos en castellano y posteriormente se traducen en lengua materna; seguidamente es realizar frases donde se incluyan los adjetivos y su relación con los sustantivos. Se realiza el dictado en nasa yuwe por parte del docente el ejercicio es que frente a la gama de vocabulario ya visto en sesiones anteriores puedan realizar la escritura de estas de manera correcta. El ejercicio se realiza en nasa yuwe y para los estudiantes no nasa yuwe hablante se aplica el trabajo colaborativo y se tienen en cuentas los apuntes de cada uno, se hace

un ejercicio de retroalimentación en el tablero teniendo en cuenta las dificultades obtenidas en los escritos entregados por los estudiantes.

FASE 3.

PLANIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN.

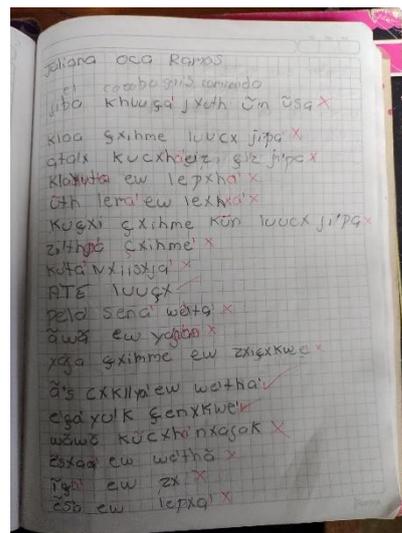
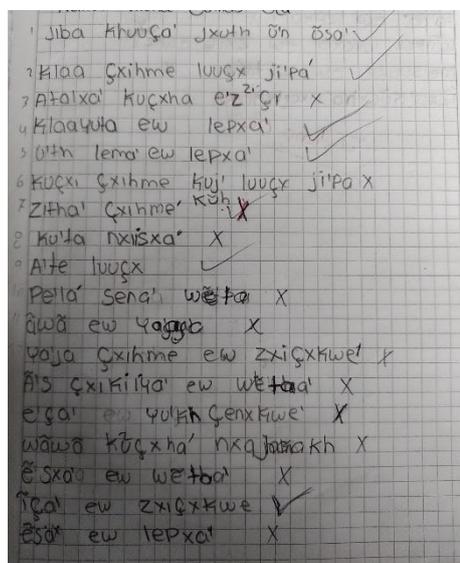
La planeación se realiza de manera individual con un trabajo colaborativo en los ajustes y la retroalimentación que permitirá recoger las sugerencias de los compañeros de la investigación y realizar mejoras pertinentes. Se planea para observar la clase de terminar los aciertos y desaciertos hacia la escritura con el alfabeto unificado del nasa yuwe que se realice en el dictado y posteriormente retroalimentación verbal a todo el grupo de estudiantes.

Implementación

El docente investigador comparte el concepto estructurante, los resultados previstos de aprendizaje con el fin de que los estudiantes tengan una visión del propósito de la clase, se utilizó el dictado como estrategia de translingüismo y enseñanza para aprender lengua como instrumento para desarrollar en los estudiantes la habilidad oral y escrita del nasa yuwe, para el fortalecimiento la identidad cultural del pueblo Nasa, el ejercicio a desarrollar es conocer los adjetivos para luego hacer una relación con los sustantivos estudiados en sesiones anteriores, se fomenta el trabajo colaborativo para permitir mejores comprensiones de los escritos. Para Parra (2003, p. 8) las estrategias de enseñanza son “procedimientos utilizados por el docente para promover aprendizajes significativos, implica actividades consientes y orientadas a un fin”. El proceso de retroalimentación se da bajo las evidencias escritas y socializadas en la clase, lo que permitió identificar las comprensiones de la clase y realizar las correcciones inmediatas al trabajo final.

Figura 9

Evidencia del trabajo de los estudiantes en los



dictados

Nota. Trabajo con oraciones corregido por el profesor

FASE 4

Acuerdo como observar y recoger evidencias

Por medio de la utilización de instrumentos como el diario de campo, se narran los acontecimientos más importantes de la clase, se recolectarán los escritos de los estudiantes como evidencia de las comprensiones del aprendizaje, el listado de palabras se utilizará para el fortalecimiento de la escritura del nasa yuwe, el proceso de retroalimentación permitirá hacer oportunamente los ajustes y claridades necesarias a tener en cuenta como base a la escritura unificada.

FASE 5:**DESCRIBIR Y ANALIZAR LA CLASE**

Por medio de la utilización del diario de campo del profesor donde se narran los acontecimientos más importantes de la clase. El interés que demuestran los estudiantes a través de la observación, la participación y el uso de la lengua en sus interacciones con los que los rodean, el respeto y gusto por aprender su lengua materna, lo que evidencien mediante los escritos y los trabajos que presentan.

El proceso de reflexión se analizarán las fortalezas y debilidades de la clase para tenerlas en cuenta en la toma de decisiones para los próximos ciclos proyectados a implementar, con el translingüismo se fortalece la lengua materna dentro del territorio.

Evaluar**FASE 6.****EXPLICA LO OCURRIDO**

En la fase se tuvo en cuenta realizar una valoración continua encaminada a visualizar las comprensiones de los estudiantes, las actividades dieron cuenta que los estudiantes contribuyen con sus aportes desde los saberes previos que cada uno tiene sobre los temas a tratar en clase, el desarrollo de la metodología Lesson Study permitió ampliar los conocimientos y fue fundamental en fortalecer la planeación y hacer mejoras permanentemente en la implementación de estrategias de enseñanza y evaluación, significativas para trabajar desde el enfoque de translingüismo en el fortalecimiento del nasa yuwe y la reafirmación de la identidad cultural, igualmente

permitirá realizar un análisis del porque dentro del territorio se presenta el debilitamiento del idioma materno.

Se evidencia el interés por parte de los aprendices: preguntan, conversan entre ellos, y se ayudan cuando no hay claridades; se inquietan por expresarse mucho mejor tanto oralmente como por escrito en nasa yuwe.

Reflexión.

FASE 7

Evalúa Y Reflexiona Sobre La Clase

El docente investigador reflexiona sobre cómo mejorar y hacer aclaraciones sobre la forma de utilizar los medios, técnicas e instrumentos de evaluación, para ser tenidas en cuenta en el proceso de valoración de los aprendizajes ya que esto influye de manera significativa en la recolección de evidencias. Seguir fortaleciendo las habilidades comunicativas ya que si bien es cierto se maneja en un gran porcentaje la oralidad en el nasa yuwe, pero se presentan dificultades desde el castellano y igualmente la escritura de la lengua materna.

Capítulo VII

Hallazgos e Interpretación de los Datos

El docente investigador presentará los principales hallazgos de su investigación, los cuales surgieron como producto del análisis e interpretación de los datos recolectados, los hallazgos reflejan las transformaciones y ajustes realizados en las acciones constitutivas de la práctica de enseñanza, desde la implementación del enfoque de translingüismo y escritura para aprender lengua en el fortalecimiento del nasa yuwe en el pueblo Nasa del territorio Indígena, través de 5 ciclos de reflexión los aportes y reflexiones alrededor de las acciones constitutivas de la práctica de enseñanza, se utilizó la triangulación de datos, como una herramienta que se centra en contrastar datos recolectados y contribuye a elevar la objetividad la presente investigación. Cisterna (2005) define como “proceso de triangulación hermenéutica” la acción de reunión y cruce didáctico de toda la información pertinente al objeto de estudio surgida en la investigación por medio de los instrumentos correspondientes, y que en esencia constituye el corpus del resultado de la investigación. Por ello, la triangulación es un acto que se realiza una vez que ha concluido el trabajo de recopilación de información”. (p.68). Algo importante de la practica Educativa, según García, Enríquez &Peña (2008, p 2) definida como una actividad dinámica, reflexiva, que comprende acontecimientos ocurridos entre las interacciones entre profesores y estudiantes, incluye la interacción ocurrida antes y después del proceso en el aula.

La reflexión sobre la acción de enseñanza donde el docente es un investigador de su propia práctica, su práctica reflexiva siempre debe ser continua y permanente, teniendo en

cuenta los contextos, sus interacciones, que lo conduzcan a un proceso de comprensión y transformación consiente, dando sentido a su propósito de enseñanza. Como lo menciona Alba (2015, p 43) las practicas reflexivas requieren el análisis de las distintas acciones efectuadas en el aula, donde se busca que el profesor en su ejercicio comprenda los aspectos más relevantes de su práctica, las causas de su acción y las posibles consecuencias de estas. Por tanto, los hallazgos encontrados en los ciclos de reflexión son:

Tabla 3

Cuadro resumen del trabajo por cada ciclo

Acciones constitutivas de la práctica de enseñanza.	Ciclo1	Ciclo 2	Ciclo 3	Ciclo 4	Ciclo 5
	Translingüismo.	Dialogo de saberes.	Planeación contextualizada.	Trabajo colaborativo.	Trabajo colaborativo.
Planeación.	Reflexión.	Contexto.	Trabajo colaborativo.	Oralidad.	Oralidad.
Implementación.	Revisión documental.	Coherencia, pertinencia curricular	Observación.	Vocabulario.	Planeación ajustada.
Evaluación.	Coherencia Estructural.		Retroalimentación.	Dictados.	Observación.
				Retroalimentación.	Retroalimentación.

Nota. Elementos trabajados en cada ciclo.

Hallazgos De Las Acciones De Planeación

La presente investigación se evidencia el proceso de transformación de la práctica de enseñanza gracias a la Lesson Study, lo cual permitió reconocer al docente como agente investigativo de su propia práctica, conduciéndolo a una reflexión permanente y el dialogo entre el equipo que contribuye al crecimiento profesional, en aportes de Elliot (1990, p.17), la

reflexión individual, reflexión cooperativa, para lograr desarrollar conocimientos prácticos compartidos que emergen de la reflexión, dialogo y el contraste permanente.

En una primera reflexión se relaciona con la planeación, entendida como un elemento fundamental e indispensable para el docente en cumplimiento de su proceso de enseñanza, esta debe de ser contextualizada, y coherente ya que en ella se incluyen los insumos, se describen las estrategias de enseñanza y evaluación, los cuales deben ser pertinentes y tener relación con la estructura curricular internacional, nacional y local, permite al docente que tenga claridad frente a su intención en el aula, pueda guiar de manera correcta el momento de encuentro con los estudiantes. La pertinencia como lo define García (2002, p. 110) como la contribución a la solución de las necesidades de la sociedad con el fin de identificar problemas, proponer soluciones participar en ellas, desde una posición reflexiva que resultan del proceso investigativo. Ortega (2012) enfatiza sobre la importancia de la planeación como una actividad que realiza el docente donde diseña el desarrollo del proceso de la práctica de enseñanza. La implementación del translingüismo como herramienta en la clase de nasa yuwe al relacionar dos idiomas como el castellano en donde algunas palabras ya estaban solamente en castellano teniendo traducción en nasa yuwe esto ha permitido buscar estrategias para fortalecer la lengua materna, de forma simultánea con el castellano e integrar la lengua materna para fortalecer la identidad cultural. El translingüismo servirá como una guía que permitirá adaptar los diferentes momentos bilingües en los escenarios, para Lewis et al (2012, p. 65) el translingüismo acepta la flexibilidad del aprendizaje a través de dos o más lenguas, este, como la forma de cambiar la practica reconocida de la separación de las lenguas, y busca establecer asociaciones conceptuales. La reflexión de la práctica de enseñanza hace que el maestro se anticipe a los problemas, necesidades o cambios que él prevé en el ámbito de su intervención educativa Angelis (2008, p 4) por tanto, es una forma de pensar que se utiliza para la interpretación sobre

los temas y poderlos entender objetivamente. La reflexión para Dewey (1896) debe ser un proceso de indagación observación e investigación, es un proceso que debe ser continuo, flexible, abierto. La revisión documental es de suma importancia en la planeación porque es una herramienta en la construcción de conocimiento y sus aportes mejora el proceso educativo en el territorio.

El dialogo de saberes que identifica todo el trabajo investigativo el cual se caracteriza por el compartir la palabra en los pueblos indígenas, que busca comprender, contextualizar el conocimiento, entender los problemas y necesidades de las comunidades, mediante la discusión y reflexión, fue fundamental para la transformación de la práctica de enseñanza desde las acciones constitutivas.

Hallazgo de las acciones de implementación.

La implementación se refiere a las acciones que realiza el docente en el aula referentes a las propuestas implementadas, se ejecutan actividades y se diseñan tareas en la planeación teniendo en cuenta los contextos, con la finalidad de interpretar la situaciones que se presenten en el aula frente al trabajo que se desarrolle, evalúa los aprendizajes y comprensiones que se van logrando, al igual que le permite tomar decisiones y realizar los respectivos ajustes a lo planeado. Las actividades para implementar en el aula deben ocupar los tiempos estipulados para alcanzar a desarrollarlas, ya que, si se organizan muchas actividades, no se tendrá la oportunidad de profundizar los conocimientos, ni responder a las inquietudes de los estudiantes, y la implementación no tendrá los resultados que el docente haya planeado, se correrá el riesgo de no permitir hacer un proceso de retroalimentación. En la implementación se materializa la práctica, esta acción debe ser documentada y contextualizada para luego ser analizada, es el un escenario donde hay interacciones con los estudiantes. Las estrategias para implementar, según Chau, Lleras & Vasquez (2012) son herramientas asertivas en el aula,

siempre y cuando se aplique de forma adecuada, ya que estas buscan generar condiciones de calidad y obtener resultados; esta herramienta es útil si busca generar impacto positivo en los estudiantes, de acuerdo a los contextos. Las estrategias de enseñanza aportan alternativas para poder brindar una formación de calidad y fortalecer el proceso de enseñanza (Camacho, castillo, Gutiérrez & Amaya, 2009)

La implementación de estrategias desde el enfoque de translingüismo permite fortalecer la lengua nativa, la UNESCO (2021) manifiesta que el idioma es el alma, la figura simbólica que enmarca el pensamiento, el conocimiento, el idioma nos hace entender cuál ha sido la historia de nuestras vidas, a través de ella describimos nuestros orígenes y como pensamos.

La implementación del translingüismo como estrategias de enseñanza ayudan al desarrollar habilidades lingüísticas entre el nasa yuwe y el castellano como lo afirma, se muestra como la implementación del translingüismo a partir de los dictados, comparaciones del vocabulario, es una herramienta didáctica que ayuda a los estudiantes a entender los contenidos integrados con el nasa yuwe y crea fundamentos metalingüísticos en las dos lenguas.

La oralidad y la escritura permite el desarrollo de las habilidades comunicativas y brinda herramientas para pensar, reflexionar mejorando las capacidades y el nivel de comprensión de los estudiantes. Como lo afirma Reyzábal (2006), en el proceso de enseñanza y aprendizaje hay que tener en cuenta la lengua en todas sus manifestaciones, lo que permite al docente aproximarse a la realidad lingüística inmediata, próxima y real que utiliza el estudiante y permite brindar herramientas para adquirir, asimilar, estructurar, retener, reproducir y resignificar sus saberes. Para investigadores que se encargan del estudio de la oralidad, la lengua oral es uno de los componentes más importantes en el proceso de adquisición de

lenguas, ya sea materna, lenguas extranjeras. Las destrezas orales tanto de comprensión como de expresión juegan un papel fundamental en el desarrollo de las competencias comunicativas (Baralo, 2000, Cabezuelo, 2005)

Para Cabezuelo, (2005) la lengua oral, es decir el hablar y el escuchar son pilares fundamentales lingüísticos en la lengua objeto, por tanto, para el pueblo Nasa la oralidad ha permitido conservar el idioma y pervivir como pueblo, manteniendo su identidad, sin dejar de lado la importancia en contexto actual de la escritura como estrategia de recopilación de saberes y memoria de los mayores.

Hallazgo de las acciones de Evaluación.

Las acciones entendida como un instrumento fundamental riguroso, sistemático para observar los resultados de los aprendizajes y comprensiones de los estudiantes e identificar las dificultades y poder hacer el proceso de retroalimentación, para Fernández (2005) la evaluación es un proceso contextualizado y sistematizado, diseñado, fundamentado, donde se realiza la recopilación de información relevante, fiable y válida, que permite emitir juicios valorativo en función a criterios determinados para poder tomar decisiones. León Pereira (1997) ratifica que la evaluación es una estrategia para obtener y analizar sistemáticamente la información para alcanzar niveles de comprensión y orientación de los procesos para la toma de decisiones que resulten adecuadas y oportunas dentro del quehacer pedagógico. Fortalecer la valoración continua ya que permite observar los desempeños y avances en las comprensiones de los estudiantes. Stone Wiske (1999) reitera que la evaluación debe realizarse desde el inicio hasta el final, por lo cual se debe definir metas frente a las comprensiones de los estudiantes, siendo este un aporte para redireccionar las acciones de enseñanza en el aula.

Por tanto, la importancia de la evaluación en la práctica de enseñanza del docente, lo debe llevar a mejorar continuamente en el proceso de enseñanza de aprendizajes con el propósito de que los estudiantes alcancen sus comprensiones y llevar a los estudiantes a reflexionar sobre sus avances, a realizar ajustes e incluir cambios necesarios en su proceso mediante la realimentación del proceso de aprendizaje.

Reflexión

Realizar una reflexión de la práctica de enseñanza generó cuestionamientos sobre cómo se estaban desarrollando las acciones constitutivas en el aula, y como estas pueden ser transformadas de forma positiva a través de la metodología de la Lesson Study, uno de los elementos que contribuyó a la transformación de las acciones constitutivas de la práctica de enseñanza fue el trabajo colaborativo, la retroalimentación, lo cual permitió al docente investigador trabajar en equipo para mejorar la enseñanza a través de la implementación del enfoque del translingüismo en lengua materna, brindo herramientas para construir conocimiento profesional, enriquecer y crear mejoras continuas.

Decretar los RPA permitieron realizar una conexión respecto a lo que el estudiante debe saber, comprender y ser capaz de hacer con lo aprendido, teniendo en cuenta los contextos lo que generó un aprendizaje significativo.

La implementación del enfoque de translingüismo permitió que los estudiantes hicieran una relación entre las dos lenguas y esto hizo que se fortalecieran la lengua materna, se identifica que a nivel institucional se deben estipular una intensidad horaria más amplia para la clase de nasa yuwe, ya que solo se cuenta con dos horas por grado. Los estudiantes se motivan en la comprensión y aprendizaje de la lengua materna.

Capítulo VIII

Discusión

A partir de las comprensiones generadas el profesor investigador considera que estos ejercicios permitieron transformar las visiones tradicionales de la práctica de enseñanza por tanto los aportes de Freire P. (2008, p. 47) me permiten reflexionar profundamente sobre la práctica de enseñanza "Saber que enseña no es transferir conocimiento, sino crear las posibilidades para su propia producción o construcción." Debo actuar como un ser abierto a indagaciones, a la curiosidad y a las preguntas, un ser crítico e indagador, inquieto ante la tarea que tengo la de enseñar y no la de transferir conocimientos"

En el proceso de investigación se destaca el mejoramiento de las prácticas de enseñanza con respecto a las acciones constitutivas, con la implementación del enfoque de translingüismo y enseñanza para aprender lengua desde el nasa yuwe. En las reflexiones anteriores, me pude dar cuenta que la planeación no tenía una coherencia, y en algunas ocasiones las estrategias de enseñanza no se ajustaban a los contextos donde se desarrolla la práctica de enseñanza, se pedía realizar una cantidad de actividades, pero no estaban encaminadas a que el estudiante realizase unas comprensiones. En este momento relacionado con la planeación se adecua la estructura y esto permitió ser más organizado, tener claro los propósitos para dar alcance a los resultados previstos de aprendizaje, y la implementación de estrategias significativas generando buenas comprensiones en nasa yuwe y castellano. El cambiar la forma de orientar los conocimientos involucrando estrategias donde permitiera al estudiante ser parte del proceso generó mejores comprensiones sobre su proceso de aprendizaje. Se presentaron varias dificultades en el compartir de la experiencia a los demás docentes para fortalecer la práctica de enseñanza desde el mejoramiento de las acciones constitutivas, se manifiesta que este proceso requiere de mayor dedicación y tiempo y no se

cuenta con él ya que en el contexto dónde se desarrolla la práctica no solo se tienen responsabilidades académicas, sino también comunitarias. Planear teniendo en cuenta las necesidades de los estudiantes es fundamental.

Con las Lesson Study, el docente investigador reflexionó sobre la práctica, obtuvo comprensiones profundas sobre su trabajo y realizó un proceso de reflexión sobre la misma, la cual se dio herramientas para incluir mejoras y transformarla, desde en el desarrollo de su planeación, igualmente las LS siendo de carácter colaborativo permitió que el grupo de investigación evidenciaran el diseño de sus planeaciones y la oportunidad para de compartir, aportar y retroalimentar para tomar decisiones frente a ellas.

La comprensión de mi practica pedagógica es importante ya que permite evaluar de manera reflexiva cuál es la implementación de estrategias en las clases y si en realidad estas están llevando al estudiante a comprender a fin de generar cambios, en el contexto de aula y mi postura como docente frente a las realidades, generando un pensamiento reflexivo frente a los nuevos paradigmas del contexto; la comprensión sobre la práctica enseñanza me orienta a implementar nuevas herramientas para crear e innovar los procesos de aprendizaje necesarios para una mejor comprensión. Si en realidad queremos cambiar nuestra sociedad es necesario cambiar las practicas educativas, pero debe haber una reflexión sobre los procesos que estamos implementando, desde cómo estamos construyendo esos significados, las miradas, los imaginarios, las maneras de enseñar a aprender, saber, comprender los conocimientos que orientamos a diario en nuestro contexto educativo.

Planear colaborativamente fue fundamental ya que retroalimentaron las estrategias de enseñanza y las recomendaciones realizadas frente a la implementación de las actividades

relacionadas con el translingüismo frente al nasa yuwe ayudó que las comprensiones de los estudiantes fueran más significativas.

Frente al aprendizaje de los estudiantes la implementación del enfoque de translingüismo permitió un acercamiento entre los conocimientos, el estudiante y el docente ya que se abordó desde el nasa yuwe y se lograron avances significativos donde los estudiantes desarrollaron sus habilidades comunicativas desde el nasa yuwe y el castellano. En concreto, se evidenció mejora en la ortografía del nasa yuwe y en la estructura de oración, junto con mejoras en gramática, en el tiempo verbal del presente simple. El trabajo colaborativo entre estudiantes y docente fue fundamental para que hoy contemos con estudiantes más expresivos, no les da pena compartir sus conocimientos y sobre todo construirlos. El Translingüismo es un aporte para el fortalecimiento de la identidad cultural y de la lengua materna del resguardo Huila. En este sentido, pude darme cuenta de cómo el desarrollo de las habilidades comunicativas en el ser humano permite entender a los demás, construir relaciones positivas, agilizar procesos en las tareas y lograr el cumplimiento de los objetivos previamente establecidos y las comprensiones.

Dentro del proceso educativo las habilidades comunicativas deben orientar y crear un clima agradable, asertivo para la orientación, y brindar herramientas a los individuos y que estos le permitieron interactuar en los diferentes contextos y en situaciones diversas, la comunicación oral y escrita, en el proceso de enseñanza y aprendizaje del nasa yuwe fue parte fundamental ya que desarrolló destrezas básicas referidas a la comprensión y la expresión de conocimientos.

Capítulo IX

Proyección

Siempre con miras a seguir fortaleciendo el proceso educativo desde la perspectiva de la educación propia se propone las siguientes proyecciones.

Realizar una revisión permanente del macro, meso micro currículo con los docentes de la Institución Educativa con el fin visualizar con más profundidad, y de esta manera ir contextualizándolo y dando coherencia, y pertinencia al currículo propio.

Continuar con la implementación de los enfoques de translingüismo y de enseñanza ara aprender lengua en mi practica de enseñanza para el fortalecimiento de la lengua materna en el territorio.

Continuar con las mejoras en las acciones constitutivas de mi práctica de enseñanza para que los aprendizajes sean más significativos y los estudiantes obtengan mayores comprensiones.

Fortalecer la oralidad y la escritura del nasa yuwe con estrategias que les permitan a los estudiantes desarrollar sus habilidades comunicativa.

Se hace necesario que los estudiantes y docentes mejoren el ambiente en el proceso de enseñanza y aprendizaje con el desarrollo de habilidades, conocimientos y experiencias, que permitan aprovechar de forma adecuada los aprendizajes que se adquieren desde el contexto, donde puedan visibilizar su pensamiento y que permita el desarrollo de habilidades y destrezas en la solución de los acontecimientos diarios generando su trasformación.

Seguir propiciando los espacios de reflexión y observación entre la triada, proceso que permite la retroalimentación para seguir mejorando como investigadores de la propia práctica.

Comprender que la práctica de enseñanza tiene un gran compromiso ético y moral en el desarrollo de la profesión.

Continuar el proceso de mejora en la planeación para que sea más estructurada en sus acciones constitutivas desde el proceso de retroalimentación y trabajo colaborativo.

Referencias

- Alba, J., A., Atehortúa, G., V., Maturana, G, (2018). La Práctica de enseñanza como objeto formal de investigación pedagógica.
- Baker, C. (2006). Foundations of Bilingual Education and Bilingualism. Fourth edition. Multilingual Matters, Clevedon.
- Baralo, M. (2000). El desarrollo de la expresión oral en el aula de ELE; Carabela, 5-37.
- Benjamín Pérez et.al.; La Escritura de las lenguas indígenas. INAH, México, 1986
- Cabezuelo, M. (2005). Creencias y actitudes sobre el aprendizaje oral. [Http://www.sgci.mec.es/redele/Biblioteca.2006/](http://www.sgci.mec.es/redele/Biblioteca.2006/) Margarita Cabezuelo.
- Cassany, Daniel (2004). “El dictado como tarea comunicativa”, en Tabula Rasa, 2, 229-250.
- Camacho Coy, H., Castillo Lugo, E., Gutiérrez Bautista, H. H., & Amaya Bahamon, L. P. (2018). COMPETENCIAS CIUDADANAS, EDUCACION FISICA E INICIACION DEPORTIVA. Expomotricidad. Recuperado a partir de <https://revistas.udea.edu.co/index.php/expomotricidad/article/view/332370>
- Chaux, E., Lleras, J., & Velásquez, A. M. (2012). Competencias ciudadanas: de los estándares al aula: una propuesta de integración a las áreas académicas. Ediciones Uniandes-Universidad de los Andes.
- Cumming, A. (1990). Expertise in evaluating second language compositions. Language Testing, 7(1), 31-51.

Denzin Norman K & Lincoln Yvonna (2011) El campo de la investigación cualitativa. Manual de la investigación cualitativa vol. I

Diaz Barriga Frida y Rojas Gerardo. Estrategias Docentes para un aprendizaje significativo. Editorial Mc Hill 2da Edición.

Elliott J. 2000 La investigación acción en educación. Cuarta edición.

Elliott, J. (1991). Action research for educational change. Buckingham: Open University Press.

Freire P. (2008) pedagogía de la autonomía. Saberes necesarios para la práctica Educativa.

Garcia, F. (2002). Currículum y pertinencia. Universidad central de Venezuela.

Docencia universitaria Vol. III, No 2

Garcia, J. (2000). Actividades para desarrollar la expresión oral en el aula de ELE, Carabela, 111-132.

Hernández, Fernández y Baptista. 2014. Metodología de la investigación. Sexta Edición.

Lewin, K. (1946) Action research and minority problems. Journal for Social Issues, 2(4), 34-46.

Lewis, C. (2002). Lesson study: A handbook of teacher-led instructional improvement. Philadelphia: Research for Better Schools, Inc.

Lewis, C., Perry, R. and Friedkin, S. (2009), "Lesson study as action research", in Noffke, s. & Somekh, B. (Eds.), The Sage Handbook of Educational Action Research, Sage, London, pp. 142-54

Nelson K. L. & Sánchez M. (2000). Educación: Planeación diaria de clases. Madrid: Paraninfo Thomson Learning.

Ortega, A. (2012). Del Currículo a la Acción Docente en el Aula. México: Ediciones CEIDE

Otheguy, R., García, O., & Reid, W. (2019). A translanguaging view of the linguistic system of bilinguals. *Applied Linguistics Review*, 10(4), 625-651.

Pérez, Á. y Soto, E. (2011). Lesson Study la mejora de la práctica y la investigación docente. Cuadernos de pedagogía, 417, 64-67. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3764132>. Planificación educativa como herramienta fundamental para una educación con calidad. Proyecto Educativo Comunitario (PEC) Versión 9.

Ramírez, Silvina (2016). Pueblos indígenas, identidad y territorio -Sin territorio no hay identidad como Pueblo. https://www.palermo.edu/derecho/revista_juridica/pub-15/Revista_Juridica_Ano15-N1_01.pdf. Universidad de buenos Aires.

Reyzábal Rodríguez, M. V. (2006). Atención a la diversidad en la Comunidad de Madrid: guía de recursos educativos 2006-2007. *Utopía y Praxis Latinoamericana*, vol. 25, núm. Esp.3, pp. 87-95, 20. Universidad del Zulia.

UNESCO (2021). Día internacional de la lengua materna 2021: fomentar el multilingüismo para la inclusión en la educación y la sociedad. Tomado de: <https://es.unesco.org/gem-report/events/2021/2021-international-mother-language-day-fostering-multilingualism-inclusion-education>

Wajnryb, R. (1990). Grammar dictation. Oxford: Oxford University Press.

Zafra Galvis, Orlando Tipos de Investigación Revista Científica General José María Córdova, vol. 4, núm. 4, 2006, pp. 13-14 Escuela Militar de Cadetes "General José María Córdova" Bogotá, Colombia.

Zilberstein, J. & Silvestre, M. (2001). ¿Cómo hacer más eficiente el aprendizaje? La Habana: Instituto Central de Ciencias Pedagógicas.

Zuluaga, O, L, (2002) Una epistemología histórica de la pedagogía. Rev. Ped v. 23n. 68 Caracas set. Recuperado de http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97922002000300002.